叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 万事通(jack Of No Trades) 000001

2. 万事通(jack Of No Trades) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

万事通(Jack of No Trades)
第1/2页

[dʒæk][ʌv; əv][noʊ] [treɪdz]
Jack of No Trades
杰克 的 不 交易

万事通

[baɪ] ['evlɪn] [iː] . [smɪθ]
By EVELYN E . SMITH
经过 伊芙琳 E . 史密斯

作者：伊芙琳·E·史密斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][kævɑːt]
Illustrated by CAVAT
插图 经过 卡瓦特

由 CAVAT 绘制

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi][ɑːk'toʊbər] - .
[Transcriber's Note : This etext was produced from Galaxy October 1955 .
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 十月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1955年10月《银河》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权

广泛的研究并未发现任何证据表明美国版权

[ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
on this publication was renewed .]
在 这 发布 曾是 更新 .]

本刊物已续订。

[aɪ][wʌz; wəz] - [ʌv; əv] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] .
I was psick of Psi powers , not having any .
我 曾是 - 的 磅/平方英寸 权力 , 不是 拥有 任何 .

我厌倦了超能力，因为我一个也没有。

[ɔːr] ['dɪdnt] [aɪ] ?
Or didn't I ?
或者 没有 我 ?

还是我没有?

['meɪbi] [ðeid] [siː] ['ʌðərwaɪz] - !
Maybe they'd psee otherwise psomeday !
或许 他们会 psee 否则 - !

也许有一天他们会有不同的看法!

[aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['fæbrɪk] ,
I walked into the dining room and collided with a floating mass of fabric ,
我 步行 进入 这 用餐 房间 和 碰撞 和 一个 漂浮的 大量的 的 织物 ,

我走进餐厅，撞上了一大团漂浮的布料。

[wɪtʃ] ['prɑːmptli] [dreɪpt] [ɪt'self]['oʊvər][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['sentiənt] [ʃraʊd] .
which promptly draped itself over me like a sentient shroud .
哪个 及时 垂坠的 本身 超过 我 喜欢 一个 有感知能力的 裹尸布 .

它像一块有生命的裹尸布一样，迅速地将我包裹起来。

" [oʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['kevɪn] !
" **Oh** , **for** **God's** **sake** , **Kevin** !
" 哦 , 为了 神的 清酒 , 凯文 !

"哦，看在上帝的份上，凯文！"

" [maɪ]['mɪd(ə)l] ['brʌðɚz] [vɔɪs] [keɪm] ['mʌfld] [θruː] [ðə; ði][foʊldz] .
" **my** **middle** **brother's** **voice** **came** **muffled** **through** **the** **folds** .
" 我的 中间 兄弟 嗓音 来了 闷音 通过 这 折叠 .

"我二哥的声音从褶皱里传了出来，有些闷闷的。"

" [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][help] , [æt; ət] [liːst] [dəunt]['hɪndər] !
" **If** **you** **can't** **help** , **at** **least** **don't** **hinder** !
" 如果 你 不能 帮助 , 在 至少 不 阻碍 !

"如果帮不上忙，至少不要碍事！"

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] ,
" **I** **managed** **to** **struggle** **out** **of** **the** **tablecloth** ,
" 我 管理 到 斗争 出去 的 这 桌布 ,

我设法挣脱了桌布的束缚，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
even **though** **it** **seemed** **to** **be** **trying** **to** **wrap** **itself** **around** **me** .
甚至 尽管 它 似乎 到 是 尝试 到 裹 本身 大约 我 .

尽管它似乎想要把我包裹起来。

[wen] ['dæni] [gɑːt][ɪk'saɪtɪd] , [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][grɪp] .
When **Danny** **got** **excited** , **he** **lost** **his** **mental** **grip** .
什么时候 丹尼 得到 兴奋的 , 他 丢失的 他的 精神的 紧握 .

丹尼一旦兴奋起来，就会失去理智。

" [aɪ][kʊd; kəd][help] , " [aɪ] [jeld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][maɪ] [hed] [friː] ,
" **I** **could** **help** , " **I** **yelled** **as** **soon** **as** **I** **got** **my** **head** **free** ,
" 我 可以 帮助 , " 我 大喊 作为 很快 作为 我 得到 我的 头 自由的 ,

"我可以帮忙！"我一挣脱束缚就喊道。

" [ɪf] ['enibɑːdi] [wʊd] [let][ˌem 'iː][ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] ,
" **if** **anybody** **would** **let** **me** **and** , **what's** **more** ,
" 如果 任何人 会 让 我 和 , 是什么 更多的 ,

"如果有人愿意让我这么做，而且，更重要的是，

[aɪ][kʊd; kəd][set][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [dæm] [saɪt] ['fæstər][baɪ][hænd][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] -
I **could** **set** **the** **table** **a** **damn** **sight** **faster** **by** **hand** **than** **you** **do** **with** '
我 可以 放 这 桌子 一个 该死 视线 快点 经过 手 比 你 做 和 -
[kɪ'niːsɪsˌkaɪ'niːsɪs] .
kinesis .
运动学 .

我用手摆桌子的速度肯定比你用"念力"快得多。

" [dʒʌst] [ðen] ['fɑːðər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Just** **then** **Father** **appeared** **at** **the** **head** **of** **the** **table** .
" 只是 然后 父亲 出现 在 这 头 的 这 桌子 .

就在这时，父亲出现在餐桌的主位上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [wɔːkt] [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz] ['telipɔːtid] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'lɔːŋd]
He **could** **as** **easily** **have** **walked** **downstairs** **as** **teleported** , **but** **I** **belonged**
他 可以 作为 容易地 有 步行 楼下 作为 传送 , 但 我 属于
[tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [ˌɛksə'bɪʃənɪsts] .
to **a** **family** **of** **exhibitionists** .
到 一个 家庭 的 暴露狂 .

他完全可以走下楼，就像瞬间移动一样，但我来自一个有暴露癖的家庭。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [tendid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [kɪd] .

And	Father	tended	to	show	off	as	if	he	were	still	a	kid	.
和	父亲	倾向于	到	展示	离开	作为	如果	他	是	仍然	一个	孩子	.

父亲常常像个孩子一样炫耀。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪg] [ænd; ənd] [blɑːnd] , [laɪk] ['dæni] [ænd; ənd] [tɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

Not	that	he	looked	his	age	—	he	was	big	and	blond	,	like	Danny	and	Tim	and	me	,
不是	那	他	看起来	他的	年龄	—	他	曾是	大的	和	金发	,	喜欢	丹尼	和	蒂姆	和	我	,

他看起来不像他的实际年龄——他身材高大，金发碧眼，就像丹尼、蒂姆和我一样。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['oʊldər] ['brʌðər] .

and	could	have	passed	for	our	older	brother	.
和	可以	有	通过了	为了	我们的	老	兄弟	.

他看起来就像我们的哥哥一样。

" [bɔɪz] , [bɔɪz] !

"	Boys	,	boys	!
"	男孩们	,	男孩们	!

"孩子们，孩子们！"

" [hiː; hi] [rɪ'pruːvd] [ˌjuː 'es] .

"	he	reproved	us	.
"	他	责备	我们	.

他责备了我们。

" ['dæni] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] — ['pɪkɪŋ] [ɑːn] [pʊr] [kev] .

"	Danny	,	you	ought	to	be	ashamed	of	yourself	—	picking	on	poor	Kev	.
"	丹尼	,	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	—	挑选	在	贫穷的	凯文	.

"丹尼，你应该感到羞耻——欺负可怜的凯文。"

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] ['dæniːz] [fɔːlt] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [bleɪmd] .

"	Even	if	it	hadn't	been	Danny's	fault	,	he	would	still	have	been	blamed	.
"	甚至	如果	它	之前没有	到过	丹尼的	过错	,	他	会	仍然	有	到过	被指责	.

"即使这不是丹尼的错，他也会受到责备。"

['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] ['evər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔːr] [ə; eɪ] [hænd] [ɔːr] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [pʊr] [ə'flɪktɪd] [kev] ,

Nobody	was	ever	supposed	to	raise	a	voice	or	a	hand	or	a	thought	to	poor	afflicted	Kev	,
无人	曾是	曾经	据称	到	增加	一个	嗓音	或者	一个	手	或者	一个	想法	到	贫穷的	受苦的	凯文	,

任何人都不应该对可怜的、饱受折磨的凯文出声、动手或有任何恶意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [pɪkt] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] .

because	nature	had	picked	on	me	enough	.
因为	自然	有	挑选	在	我	足够的	.

因为大自然已经捉弄了我太多次了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪsər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['nɑːstiə] [aɪ] [bɪ'keɪm] ,

And	the	nicer	everybody	was	to	me	,	the	nastier	I	became	,
和	这	更漂亮	大家	曾是	到	我	,	这	更糟糕	我	成为	,

别人对我越友善，我就越变得恶劣。

[sɪns] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [lɔːst] [ðer; ðər] ['tempərz] [kʊd; kəd] [aɪ] [get] — [ɔːr]

since	only	when	they	lost	their	tempers	could	I	get	—	or
自从	仅有的	什么时候	他们	丢失的	他们的	脾气	可以	我	得到	—	或者

只有当他们发脾气的时候，我才能——或者

[soʊ][aɪ] [biˈliːvd] — [ðer; ðər] [truː] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

so	I	believed	—	their	true	attitude	toward	me	.
所以	我	相信	—	他们的	真的	态度	朝向	我	.

所以我相信了——他们对我的真实态度。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ?

How	else	could	I	tell	?
如何	别的	可以	我	告诉	?

不然我怎么知道?

" ['sɑːri] , ['felər] , " [dæn][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Sorry	,	fella	,	"	Dan	apologized	to	me	.
"	对不起	,	伙计	,	"	担	道歉	到	我	.

“对不起，伙计，”丹向我道歉。

[ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [spred] [ɪt'self] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	tablecloth	spread	itself	out	on	the	table	.
这	桌布	传播	本身	出去	在	这	桌子	.

桌布自然地铺在了桌子上。

" ['rɪŋklz] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	Wrinkles	,	"	he	grumbled	to	himself	.
"	皱纹	,	"	他	咕哝	到	他自己	.

“皱纹，”他低声嘟囔着。

" ['rɪŋklz] .

"	Wrinkles	.
"	皱纹	.

皱纹。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][soʊ][naɪs][ænd; ənd] [smuːð] [bɪ'fɔːr] .

And	I	had	it	so	nice	and	smooth	before	.
和	我	有	它	所以	好的	和	光滑的	前	.

我之前用着感觉很顺滑。

['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['fjʊriəs] . "

Mother	will	be	furious	.	"
母亲	将要	是	狂怒	.	"

母亲会非常生气。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fjʊriəs] , [ʃiːd] [biː; bi] ['fjʊriəs] [ɔːl'redi] , " ['fɑːðər] [ri'maindid]

"	If	she	were	going	to	be	furious	,	she'd	be	furious	already	,	"	Father	reminded
"	如果	她	是	去	到	是	狂怒	,	棚	是	狂怒	已经	,	"	父亲	提醒

[hɪm; ɪm] ['sædli] .

him	sadly	.
他	令人遗憾的是	.

“如果她要生气，她早就生气了，”父亲悲伤地提醒他。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] - [proʊb] ['telə,pæθ] , [aɪ] [θɔːt]

It	must	be	tough	to	be	married	to	a	deep	-	probe	telepath	,	I	thought
它	必须	是	艰难的	到	是	已婚	到	一个	深的	-	探测	心灵感应	,	我	想法

,

,

,

我想，嫁给一个能深度探测的心灵感应者一定很不容易。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	I	felt	a	sudden	wave	of	sympathy	for	him	.
和	我	毛毡	一个	突然	海浪	的	同情	为了	他	.

我突然对他产生了一股同情心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['seldəm][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self] .

It	was	so	seldom	I	got	the	chance	to	feel	sorry	for	anyone	except	myself	.
它	曾是	所以	很少	我	得到	这	机会	到	感觉	对不起	为了	任何人	除了	我	.

除了我自己，我很少有机会同情别人。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] . "

"	But	I	think	you'll	find	she	understands	.	"
"	但	我	思考	你会	寻找	她	明白	.	"

但我相信你会发现她会理解的。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ɔːl] [raɪt] , " ['dæni] [riˈmɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	She	knows	,	all	right	,	"	Danny	remarked	as	he	went	on	into	the	kitchen	,
"	她	知道	,	全部	正确的	,	"	丹尼	评论	作为	他	去	在	进入	这	厨房	,

“她当然知道，”丹尼一边说着，一边走进厨房。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stændz] .

"	but	I'm	not	sure	she	always	understands	.
"	但	我是	不是	当然	她	总是	明白	.

但我不太确定她是否总是能理解。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] [pər'septɪv] [ɑːn][ðə; ði]['æbstrækt]['lev(ə)l] ,

"	I	was	surprised	to	find	him	so	perceptive	on	the	abstract	level	,
"	我	曾是	惊讶	到	寻找	他	所以	有洞察力的	在	这	抽象的	等级	,

“我惊讶地发现他在抽象层面上如此敏锐。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɔznt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ['iːðər] .

because	he	wasn't	what	you	might	call	an	understanding	person	,	either	.
因为	他	不是	什么	你	可能	称呼	一个	理解	人	,	任何一个	.

因为他也不是那种善解人意的人。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tenʃənz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , " [maɪ]['sɪstər] [ə'naʊnst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slaʊtʃt] [ɪn] ,

"	There	are	tensions	in	this	room	,	"	my	sister	announced	as	she	slouched	in	,
"	那里	是	紧张局势	在	这	房间	,	"	我的	姐姐	宣布	作为	她	懒散地	在	,

“这房间里气氛很紧张，”我姐姐一边说着，一边懒洋洋地走了进来。

[nɑːt][kwaɪt] [ə'weɪk] [jet] , " [ænd; ənd]['heɪtrɪd] .

not	quite	awake	yet	,	"	and	hatred	.
不是	相当	醒	然而	,	"	和	仇恨	.

尚未完全清醒，“还有仇恨。”

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ˌʌp'sterz] .

I	could	feel	them	all	the	way	upstairs	.
我	可以	感觉	他们	全部	这	方式	楼上	.

我甚至在楼上都能感觉到他们的存在。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - ['mætrəs] ['kɑːpi] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [fiːl]

And	today	I'm	working	on	the	Sleepsweet	Mattress	copy	,	so	I	must	feel
和	今天	我是	在职的	在	这	-	床垫	复制	,	所以	我	必须	感觉

[ˌæbsə'luːtli] ['træŋkwɪl] .

absolutely	tranquil	.
绝对地	宁静	.

今天我在写 Sleepsweet 床垫的文案，所以我一定感觉非常平静。

['evriwʌn] [wɪl] [θɪŋk] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] , [pliːz] .

Everyone	will	think	beautiful	thoughts	,	please	.
每个人	将要	思考	美丽的	想法	,	请	.

请大家想想美好的事情。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [dʒuːs][wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs]
" She sat down just as a glass of orange juice was arriving at her place
" 她 卫星 向下 只是 作为 一个 玻璃 的 橙子 汁 曾是 抵达 在 她 地方
;
;
;

她刚坐下，一杯橙汁就送到了她面前；

['dæni] [ə'pærəntli] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiːd] [kʌm] [ɪn] [ɔːl'redi] .
Danny apparently didn't know she'd come in already .
丹尼 显然 没有 知道 棚 来 在 已经 .

丹尼显然不知道她已经进来了。

[ðə; ði] [glæs] [bʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ,
The glass bumped into the back of her neck ,
这 玻璃 撞 进入 这 后退 的 她 脖子 ,

玻璃杯撞到了她的后颈。

['tɪltɪd] [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪts]['kɑːntents]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['veri]
tilted and poured its contents over her shoulder and down her very
斜 和 倾倒 它是 内容 超过 她 肩膀 和 向下 她 非常
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌdeɪkɑːlə'tɑːʒ] .
considerable decolletage .
大量 低胸装 .

她倾斜瓶子，将里面的东西倾倒在肩上，顺着她丰满的胸前流了下来。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['prɪmətɪv] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] .
Being a mere primitive , I couldn't help laughing .
存在 一个 仅仅 原始 , 我 不能 帮助 笑 .

作为一个思想原始的人，我忍不住笑了。

" ['dæni] , [juː; jʊ] ['fʌmblə] !
" Danny , you fumbler !
" 丹尼 , 你 笨手笨脚的 !

“丹尼，你这个笨蛋！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

['dæni] [iˈrʌptid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Danny erupted from the kitchen .
丹尼 爆发 从 这 厨房 .

丹尼突然从厨房里冲了出来。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [æskt] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ʌn'tɪl] [aɪv] [gɑːt]
" How many times have I asked all of you not to sit down until I've got
" 如何 许多 时代 有 我 问 全部 的 你 不是 到 坐 向下 直到 我已经 得到
['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ?
everything on the table ?
一切 在 这 桌子 ?

“我已经跟你们说过多少遍了，在我把所有事情都摆到桌面上之前，不要坐下？”

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [bɪ'zɪbɒdɪz] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] . "
Always a lot of interfering busybodies getting in the way . "
总是 一个 很多 的 干扰 爱管闲事的人 获得 在 这 方式 . "

总有很多爱管闲事的人从中作梗。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][set][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" I don't see why you have to set the table at all , " she retorted .
" 我 不 看 为什么 你 有 到 放 这 桌子 在 全部 , " 她 反驳 .

“我不明白你为什么一定要摆桌子，”她反驳道。

" [ə; eɪ]['roʊbɑːt][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ænd; ənd]['fæstər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

"	A	robot	could	do	it	better	and	faster	than	you	.
"	一个	机器人	可以	做	它	更好的	和	快点	比	你	.

"机器人可以比你做得更好更快。"

['iːv(ə)n] [kev] [kʊd; kəd] .

Even	Kev	could	.
甚至	凯文	可以	.

连凯文都能做到。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

"	She	turned	quickly	toward	me	.
"	她	转向	迅速地	朝向	我	.

她迅速转向我。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['kevɪn] .

"	Oh	,	I	am	sorry	,	Kevin	.
"	哦	,	我	是	对不起	,	凯文	.

"哦，对不起，凯文。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ;

"	I	didn't	say	anything	;
"	我	没有	说	任何事物	;

我什么也没说；

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['presɪŋ] [maɪ][hændz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [meɪk]

I	was	too	busy	pressing	my	hands	down	on	the	back	of	the	chair	to	make
我	曾是	也	忙碌的	紧迫	我的	双手	向下	在	这	后退	的	这	椅子	到	制作

[maɪ] ['nʌklz] [tɜːrn] [waɪt] .

my	knuckles	turn	white	.
我的	指关节	转动	白色的	.

我当时忙着用力按压椅背，以至于指关节都泛白了。

['sɪlviːəz] [feɪs] [tɜːrnd] ['iːv(ə)n]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] .

Sylvia's	face	turned	even	whiter	.
西尔维娅的	脸	转向	甚至	更白	.

西尔维娅的脸色变得更加苍白了。

" ['fɑːðər] , [stɑːp][hɪm; ɪm] — [stɑːp][hɪm; ɪm] !

"	Father	,	stop	him	—	stop	him	!
"	父亲	,	停止	他	—	停止	他	!

"父亲，阻止他——阻止他！"

['hiːz] ['heɪtɪŋ] [ə'gen] !

He's	hating	again	!
他是	憎恨	再次	!

他又开始嫉妒了！

[aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	stand	it	!
我	不能	站立	它	!

我受不了了！

" ['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Father	looked	at	me	,	then	at	her	.
"	父亲	看起来	在	我	,	然后	在	她	.

父亲看了看我，又看了看她。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪlviə] .

"	I	don't	think	he	can	help	it	,	Sylvia	.
"	我	不	思考	他	能	帮助	它	,	西尔维娅	.

"我觉得他也没办法，西尔维娅。"

" [aɪ] [grɪnd] .
" I grinned .
" 我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

" [ðæts] [raɪt] — [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [pʊr] [ætə'vɪzəm][wɪð; wɪθ][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][maɪ'self][ə; eɪ] - [tɔːl] .
" That's right — I'm just a poor atavism with no control over myself a - tall .
" 那就是 正确的 — 我是 只是 一个 贫穷的 返祖现象 和 不 控制 超过 我 一个 - 高的 .

“没错——我只是一个可怜的返祖现象，完全无法控制自己。”

" ['faɪnəli] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
" Finally my mother came in from the kitchen ;
" 最后 我的 母亲 来了 在 从 这 厨房 ;

最后，我母亲从厨房走了进来；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['wʊmən][ænd; ənd]['dɪdnt][hoʊld][wɪð; wɪθ] - .
she was an old - fashioned woman and didn't hold with robocooks .
她 曾是 一个 老的 - 造型 女士 和 没有 抓住 和 - .

她是个老派的女人，不认同机器人厨师。

[wʌn] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['diːteɪlz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['kwɪkli]
One quick glance at me gave her the complete details , even though I quickly
一 快的 瞥一眼 在 我 给予 她 这 完全的 细节 , 甚至 尽管 我 迅速地
[prəu'testid] ,
protested ,
抗议 ,

她只看了我一眼就明白了一切，尽管我连忙抗议。

" [its] [ɪ'liːg(ə)l][tuː; tə] [proʊb] ['eniwʌn] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] . "
" It's illegal to probe anyone without permission . "
" 它是 非法的 到 探测 任何人 没有 允许 . "

“未经许可对任何人进行探测都是违法的。”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [proʊb] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [jʊr; jər]['daɪpərz; 'daɪəpərz]
" I used to probe you to find out when you needed your diapers
" 我 用过的 到 探测 你 到 寻找 出去 什么时候 你 需要 你的 尿布
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

“我以前会仔细询问你什么时候需要换尿布，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɑːrtli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [proʊb] [juː; jʊ] [naʊ] .
" she said tartly , " and I'll probe you now .
" 她 说 酸涩的 , " 和 患病的 探测 你 现在 .

“我现在要好好盘问你。”她尖刻地说。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] [jɔːr'self] , ['sɪlviə] — [pʊr] ['kevɪn] ['iznt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
You should watch yourself , Sylvia — poor Kevin isn't responsible .
你 应该 手表 你自己 , 西尔维娅 — 贫穷的 凯文 不是 负责任的 .

西尔维娅，你可得小心点——可怜的凯文可不是你的错。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] [proʊb] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [blæst][ʌv; əv]['neɪkɪd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [spɜːrt] [aʊt]
" She didn't need to probe to get the blast of naked emotion that spurted out
" 她 没有 需要 到 探测 到 得到 这 爆炸 的 裸 情感 那 喷涌而出 出去
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
from me .
从 我 .

“她无需探究，就能让我流露出赤裸裸的情感。”

[maɪ]['sɪstər] [skriːmd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɑːðər] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
My sister screamed and even Father looked uncomfortable .
我的 姐姐 尖叫 和 甚至 父亲 看起来 不舒服 .

我妹妹尖叫起来，连爸爸都显得很不自在。

['dæni] [stɔmpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

Danny	**stomped**	**back**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**muttering**	**to**	**himself**	**.**
丹尼	跺脚	后退	进入	这	厨房	,	喃喃自语	到	他自己	.

丹尼跺着脚走回厨房，嘴里嘟囔着什么。

['mʌðɚz] [lɪps] ['taɪtnd] .

Mother's	**lips**	**tightened**	**.**
母亲的	嘴唇	收紧	.

母亲的嘴唇抿紧了。

" ['sɪlviə] , [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] .

"	**Sylvia**	**,**	**go**	**upstairs**	**and**	**change**	**your**	**dress**	**.**
"	西尔维娅	,	去	楼上	和	改变	你的	裙子	.

"西尔维娅，上楼去换件衣服吧。"

['kevɪn] , [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['klɪnɪk] [ə'gen] ?

Kevin	**,**	**do**	**I**	**have**	**to**	**make**	**an**	**appointment**	**for**	**you**	**at**	**the**	**clinic**	**again**	**?**
凯文	,	做	我	有	到	制作	一个	预约	为了	你	在	这	诊所	再次	?

凯文，我需要再帮你预约一次诊所吗?

" [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] ['nevər][ˌdaɪəg'noʊst] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]['fæməli] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt]

"	**A**	**psychiatrist**	**never**	**diagnosed**	**members**	**of**	**his**	**own**	**family**	**—**	**that**	**is**	**,**	**not**
"	一个	精神科医生	绝不	诊断	成员	的	他的	自己的	家庭	—	那	是	,	不是

[ə'fɪʃəli] ;

officially	**;**
官方	;

"精神科医生从未给自己的家人做过诊断——也就是说，从未正式诊断过;

[ðeɪ] ['kudnt] [help] ['ɔːfərɪŋ] ['θʌmneɪl] [ˌdaiəg'nəusiːz]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help]

they	**couldn't**	**help**	**offering**	**thumbnail**	**diagnoses**	**any**	**more**	**than**	**they**	**could**	**help**
他们	不能	帮助	提供	缩略图	诊断	任何	更多的	比	他们	可以	帮助

['hævɪŋ] ['θʌmˌneɪlz] .

having	**thumbnails**	**.**
拥有	缩略图	.

他们无法避免提供简略的诊断，就像他们无法避免拥有缩略图一样。

" [noʊ][juːz] , " [aɪ] [sed] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][maɪ] [tʃer] .

"	**No**	**use**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**deciding**	**it**	**was**	**safe**	**to**	**drop**	**into**	**my**	**chair**	**.**
"	不	使用	,	"	我	说	,	决定	它	曾是	安全的	到	降低	进入	我的	椅子	.

"没用了，"我说，觉得可以安全地坐到椅子上了。

" [huː] [kæn; kən][ə'dʒʌst][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪm] [ˌfʌndə'mentəli]

"	**Who**	**can**	**adjust**	**me**	**to**	**an**	**environment**	**to**	**which**	**I'm**	**fundamentally**
"	WHO	能	调整	我	到	一个	环境	到	哪个	我是	从根本上

[ʌn'suːtɪd] ? "

unsuited	**?**	**"**
不合适	?	"

谁能让我适应一个我根本不适合的环境?

" ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪzɪkli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['eɪmi] , " [maɪ]['fɑːðər]

"	**Maybe**	**there**	**is**	**something**	**physically**	**wrong**	**with**	**him**	**,**	**Amy**	**,**	**"**	**my**	**father**
"	或许	那里	是	某物	身体	错误的	和	他	,	艾米	,	"	我的	父亲

[sə'dʒestɪd] ['hoʊpfəli] .

suggested	**hopefully**	**.**
建议	希望	.

"也许他身体上有什么问题，艾米，"我父亲满怀希望地说道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [kjʊr] - [ɔːl] ?

"	**Maybe**	**you**	**should**	**make**	**an**	**appointment**	**for**	**him**	**at**	**the**	**cure**	**-**	**all**	**?**
"	或许	你	应该	制作	一个	预约	为了	他	在	这	治愈	-	全部	?

"或许你应该帮他预约一下万能药？"

" ['mʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['niːtli] [kɔɪft] [hed] .
" **Mother shook her neatly coiffed head .**
" 母亲 摇晃 她 整齐地 精心打理的发型 头 .

母亲摇了摇她精心梳理过的头。

" ['hiːz] [bɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['dʌzənz][ʌv; əv][taɪmz][ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [tʃeks] [aʊt][ɪn]['splendɪd]
" He's been to it dozens of times and he always checks out in splendid
" 他是 到过 到 它 几十个 的 时代 和 他 总是 检查 出去 在 灿烂
[ʃeɪp] .
shape .
形状 .

“他去过那里几十次了，每次出来都状态极佳。”

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [sper] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'gen] , [dʒʌst][ɑːn][æn; ən]
None of us can spare the time to go with him again , just on an
没有任何 的 我们 能 空闲的 这 时间 到 去 和 他 再次 , 只是 在 一个
[ɔːf] - [tʃæns] ,
off - chance ,
离开 - 机会 ,

我们谁都没时间再跟他一起去，哪怕只是碰碰运气。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp][ɔːl][baɪ][hɪm'self] .
and he could hardly be allowed to make such a long trip all by himself .
和 他 可以 几乎 是 允许 到 制作 这样的 一个 长的 旅行 全部 经过 他自己 .

他不可能被允许独自一人进行如此长途的旅行。

['pɪti][ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ɪn] ['evri] [kə'mjuːnəti] , [bʌt; bət] , [ðen] , [wiː; wi][dəunt] ['riːəli] [niːd]
Pity there isn't a machine in every community , but , then , we don't really need
遗憾 那里 不是 一个 机器 在 每一个 社区 , 但 , 然后 , 我们 不 真的 需要
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

可惜不是每个社区都有机器，不过，我们其实也并不需要它们。

" [naʊ] [ðæt][ðə; ði]['vaɪrəs] [dɪ'ziːzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [lɪkt] , ['piːp(ə)l]['hɑːrdli]['evər][gɑːt] [sɪk] ['eni] [mɔːr]
" Now that the virus diseases had been licked , people hardly ever got sick any more
" 现在 那 这 病毒 疾病 有 到过 舔过 , 人们 几乎 曾经 得到 生病的 任何 更多的
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“现在病毒性疾病已经被控制住了，人们几乎不再生病了，而且

[wen] [ðeɪ] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli] [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] .
when they did , it was mostly psychosomatic .
什么时候 他们 做过 , 它 曾是 大多 心身疾病 .

当这种情况发生时，大多是心因性的。

[laɪf] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['ɔːrgənaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wəːnt, weənt]['iːv(ə)n] ['meni] ['æksədənts] [ðiːz] [deɪz] .
Life was so well organized that there weren't even many accidents these days .
生活 曾是 所以 出色地 组织 那 那里 不是 甚至 许多 事故 这些 天 .

过去的生活井然有序，以至于现在很少发生意外事故。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] ,
It was a safe ,
它 曾是 一个 安全的 ,

这是一个保险箱，

['ɔːrdərli] [ɪgˈzɪstəns] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] [mɔːr]

orderly	**existence**	**for**	**those**	**who**	**fitted**	**into**	**it**	**—**	**which**	**accounted**	**for**	**more**
秩序	存在	为了	那些	WHO	适配	进入	它	—	哪个	已记录	为了	更多的

[ðæn; ðən] ['naɪnti] - [faɪv] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .

than	**ninety**	**-**	**five**	**per**	**cent**	**of**	**the**	**population**	**.**
比	九十	-	五	每	中心	的	这	人口	.

对于那些适应这种秩序的人来说，这是一种井然有序的生活——这部分人占总人口的百分之九十五以上。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [huː] ['dɪdnt] [əˈdʒʌst][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] ['kudnt] , [laɪk][ˌem 'iː] — [psaɪˌsaɪ] -

The	**only**	**ones**	**who**	**didn't**	**adjust**	**were**	**those**	**who**	**couldn't**	**,**	**like**	**me**	**—**	**psi**	**-**
这	仅有的	一个	WHO	没有	调整	是	那些	WHO	不能	,	喜欢	我	—	磅/平方英寸	-

[dɪfɪʃənts] , ['θrəubæks] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər] ['ɪrə] .

deficients	**,**	**throwbacks**	**to**	**an**	**earlier**	**era**	**.**
缺陷	,	怀旧	到	一个	早些时候	时代	.

唯一没有适应的，是那些无法适应的人，比如我——精神能力不足的人，是老一辈的遗老。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kriplz] ,

There	**were**	**no**	**physical**	**cripples**	**,**
那里	是	不	身体的	残疾人	,

没有身体残疾的人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ɑːrm][ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [leg] [græft] [ɑːn] ,

because	**anybody**	**could**	**have**	**a**	**new**	**arm**	**or**	**a**	**new**	**leg**	**grafted**	**on**	**,**
因为	任何人	可以	有	一个	新的	手臂	或者	一个	新的	腿	嫁接	在	,

因为任何人都可以接受手臂或腿的移植手术。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [græft] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] ['ɑːntə][æn; ən][ætəˈvɪzəm][ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,

but	**you**	**couldn't**	**graft**	**psi**	**powers**	**onto**	**an**	**atavism**	**or**	**,**	**if**	**you**	**could**	**,**
但	你	不能	接枝	磅/平方英寸	权力	到	一个	返祖现象	或者	,	如果	你	可以	,

但是你无法将灵能嫁接到返祖现象上，或者，即使可以，

[ðə; ði] [tekˈniːk] ['hædnt] [bɪn] [dɪˈveləpt] [jet] .

the	**technique**	**hadn't**	**been**	**developed**	**yet**	**.**
这	技术	之前没有	到过	发达	然而	.

这项技术当时尚未被开发出来。

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [duːm] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['haʊshoʊld] ,

"	**I**	**feel**	**a**	**sense**	**of**	**impending**	**doom**	**brooding**	**over**	**this**	**household**	**,**
"	我	感觉	一个	感觉	的	即将到来的	厄运	沉思	超过	这	家庭	,

“我感到一种不祥的预感笼罩着这个家庭。”

" [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] [riˈmɑːkt] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	**my**	**youngest**	**brother**	**remarked**	**cheerfully**	**as**	**he**	**vaulted**	**into**	**his**	**chair**	**.**
"	我的	最小的	兄弟	评论	愉快地	作为	他	拱形	进入	他的	椅子	.

“我最小的弟弟兴高采烈地说道，同时纵身跃上椅子。”

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] , ['tɪməθi] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] , [ʌnˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['næpkɪn] .

"	**You**	**always**	**do**	**,**	**Timothy**	**,**	**"**	**my**	**mother**	**said**	**,**	**unfolding**	**her**	**napkin**	**.**
"	你	总是	做	,	蒂莫西	,	"	我的	母亲	说	,	展开	她	餐巾	.

“你总是这样，蒂莫西，”我母亲一边说着，一边展开餐巾。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ɪts] [nɑːt][ɪn] [gʊd] [teɪst] , [ɪˈspeʃəli] [æt; ət] ['brekfəst] .

"	**And**	**I**	**must**	**say**	**it's**	**not**	**in**	**good**	**taste**	**,**	**especially**	**at**	**breakfast**	**.**
"	和	我	必须	说	它是	不是	在	好的	品尝	,	尤其	在	早餐	.

“我必须说，这很不得体，尤其是在早餐时。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒuːs] .

"	**He**	**reached**	**for**	**his**	**juice**	**.**
"	他	达到	为了	他的	汁	.

他伸手去拿果汁。

" [ges] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [duːmd] ['haʊshoʊld] .
" **Guess this is a doomed household .**
" 猜测 这 是 一个 注定失败 家庭 .

看来这个家庭注定要失败了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ʌprɔːr] [ə'baʊt] ? "
And what was all that emotional uproar about ? "
和 什么 曾是 全部 那 情绪 骚动 关于 ? "

那场情绪上的轩然大波究竟是怎么回事?

" [ðə; ði]['juːʒuəl] , " ['sɪlviə] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd] ['ænsər] .
" **The usual , " Sylvia said from the doorway before anyone else could answer .**
" 这 通常 , " 西尔维娅 说 从 这 门口 前 任何人 别的 可以 回答 .

"老样子,"西尔维娅在门口说道，不等其他人回答。

[ʃiː; ʃi][slɪd]['werəli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] .
She slid warily into her chair .
她 滑行 谨慎地 进入 她 椅子 .

她小心翼翼地滑进椅子里。

" [heɪ] , [dæn] , [aɪm] [hɪr] !
" **Hey , Dan , I'm here !**
" 嘿 , 担 , 我是 这里 !

"嘿，丹，我来了！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" **she called .**
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [els] [kʌmz] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] ['mænjuəli] , [ˌʌndər'stænd] ? "
" **If anything else comes in , it comes in manually , understand ? "**
" 如果 任何事物 别的 来 在 , 它 来 在 手动 , 理解 ? "

"如果还有其他信息需要添加，那就得手动添加，明白吗?"

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh , all right .**
" 哦 , 全部 正确的 .

"哦，好的。"

" [dæn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [fuːd] ['floʊtɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv]
" **Dan emerged from the kitchen with a tray of food floating ahead of**
" 担 出现 从 这 厨房 和 一个 托盘 的 食物 漂浮的 前方 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

丹端着一盘食物从厨房走出来，食物在他面前漂浮着。

" [ðə; ði]['juːʒuəl] ?
" **The usual ?**
" 这 通常 ?

"老样子? "

['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [kev] ?
Trouble with Kev ?
麻烦 和 凯文 ?

凯文出问题了吗?

" [tɪm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['næroʊli] .
" **Tim looked at me narrowly .**
" 蒂姆 看起来 在 我 勉强 .

蒂姆眯起眼睛打量着我。

" ['sʌmhaʊ] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:mɪnəsnəs] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" **Somehow my sense of ominousness is connected with him .** "
" 不知何故 我的 感觉 的 不祥之兆 是 连接 和 他 . "

"不知为何，我的不祥预感与他有关。"

" [wel] , [ðæts] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] — " ['sɪlviə] [bɪ'gæn] , [ðen] [stɑ:pt] [æz; əz] ['mʌðər] [kɔ:t]
" **Well , that's perfectly natural — " Sylvia began , then stopped as Mother caught**
" 出色地， 那就是 完美 自然的 — " 西尔维娅 开始 ， 然后 停止 作为 母亲 捕捉
[hɜ:r; hər] [aɪ] .
her eye .
她 眼睛 .

"嗯，这很正常——"西尔维娅刚开口，就被母亲的目光吸引住了，停了下来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] , " [tɪm] [sed] .
" **I didn't mean that , " Tim said .**
" 我 没有 意思是 那 ， " 蒂姆 说 .

"我不是那个意思，"蒂姆说。

" [aɪ] [stɪl] [seɪ] [kɛvz] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] [kɑ:nt] ['fɪgjər] [aʊt] . "
" **I still say Kev's got something we can't figure out . "**
" 我 仍然 说 凯文的 得到 某物 我们 不能 数字 出去 . "

"我仍然认为凯文身上有我们无法解开的谜团。"

" [ju:v] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , " ['dæni] [prəu'testid] ,
" **You've been saying that for years , " Danny protested ,**
" 你已经 到过 说 那 为了 年 ， " 丹尼 抗议 ，

"你这话都说了好多年了，"丹尼抗议道。

" [ænd; ənd] ['hi:z] [bɪn] ['testɪd] [fɔ:r; fər] ['evri] ['fæk(ə)lti] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
" **and he's been tested for every faculty under the Sun .**
" 和 他是 到过 测试 为了 每一个 学院 在下面 这 太阳 .

"他接受过所有能力的测试。"

[hi:; hi] [kɑ:nt] ['telə,pæθ] [ɔ:r] ['telɪpɔ:rt] [ɔ:r] - [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['telə,taɪp] .
He can't telepath or teleport or telekinesthesize or even teletype .
他 不能 心灵感应 或者 传送 或者 - 或者 甚至 电传打字机 .

他既不会心灵感应，也不会瞬间移动，更不会意念移物，甚至连远程打字都不会。

[hi:; hi] [kɑ:nt] ['pri:,kɑ:gnaɪz] [ɔ:r] ['pri:fɪks] [ɔ:r] [,pri:pə'zes] .
He can't precognize or prefix or prepossess .
他 不能 预知 或者 前缀 或者 预先占有 .

他无法预知、预先设定或预先占有。

[hi:; hi] [kɑ:nt] — "
He can't — "
他 不能 — "

他不能——"

" ['strɪktli] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [noʊ] - ['tælənt] , [ðæts] [,em 'i:] , " [aɪ] [,ɪntə'rʌptɪd] ,
" **Strictly a bundle of no - talent , that's me , " I interrupted ,**
" 严格来说 一个 捆 的 不 - 天赋 ， 那就是 我 ， " 我 中断 ，

"我完全是个毫无才能的人，"我打断道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['ænɪm(ə)l] ['fi:lɪŋz] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [,em 'i:] .
trying to keep my animal feelings from getting the better of me .
尝试 到 保持 我的 动物 情怀 从 获得 这 更好的 的 我 .

我努力克制自己的动物本能，不让它控制我。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [maɪ] ['fæməli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [,em 'i:] , [aɪ] [nu:] — [æz; əz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ,
That was how my family thought of me , I knew — as an animal ,
那 曾是 如何 我的 家庭 想法 的 我 ， 我 知道 — 作为 一个 动物 ，

我知道，我的家人就是那样看待我的——把我当成动物。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['veri] ['lʌvəbl] [wʌn] , ['iːðər] .
and not a very lovable one , either .
和 不是 一个 非常 可爱的 一 , 任何一个 .

而且也不是那种很讨人喜欢的类型。

" [noʊ] , " [tɪm] [sed] , " ['hiːz][dʒʌst][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] ['hævnt] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][test][fɔːr; fər] .
" No , " Tim said , " he's just got something we haven't developed a test for .
" 不 , " 蒂姆 说 , " 他是 只是 得到 某物 我们 还没有 发达 一个 测试 为了 .

"不,"蒂姆说,"他只是得了一种我们还没有研制出检测方法的病。"

['itl] [kʌm] [aʊt][sʌm; səm][deɪ] , [juːl] [siː] .
It'll come out some day , you'll see .
它将 来 出去 一些 天 , 你会 看 .

总有一天会公布的，你会看到的。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He smiled at me .
" 他 微笑 在 我 .

他朝我笑了笑。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] ;
I smiled at him gratefully ;
我 微笑 在 他 感激不尽 ;

我感激地对他笑了笑;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['membər][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [huː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][laɪk][ˌem 'iː][ɪn]
he was the only member of my family who really seemed to like me in
他 曾是 这 仅有的 成员 的 我的 家庭 WHO 真的 似乎 到 喜欢 我 在
[spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['hændikæp] .
spite of my handicap .
尽管如此 的 我的 让分 .

尽管我有残疾，但他是我家中唯一一个真正喜欢我的人。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] , [tɪm] .
" It won't work , Tim .
" 它 惯于 工作 , 蒂姆 .

"这行不通，蒂姆。"

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [bʌt; bət] — "
I know you're trying to be kind , but — "
我 知道 你是 尝试 到 是 种类 , 但 — "

我知道你是出于好意，但是——"

" ['hiːz] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , " [maɪ] ['mʌðər] [pʊt][ɪn] .
" He's not saying it just to be kind , " my mother put in .
" 他是 不是 说 它 只是 到 是 种类 , " 我的 母亲 放 在 .

"他这么说可不是出于好意,"我母亲插话道。

" [hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] .
" He means it .
" 他 方法 它 .

他是认真的。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'raʊz] [fɔːls] [hoʊps] , ['kevɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][grɪm] ['skruːpjələsnəs]
Not that I want to arouse false hopes , Kevin , " she added with grim scrupulousness
不是 那 我 想 到 引起 错误的 希望 , 凯文 , " 她 额外 和 严峻 一丝不苟
.
:
.

"我可不想给你带来虚假的希望，凯文,"她语气严肃地补充道。

" ['tɪmz] ['ɔ:fli] [jʌŋ] [jet] [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ˌekstrəkə'rɪkjələr] [prɑ:gˌnɑ:stə'keɪʃənz]

"	Tim's	awfully	young	yet	and	I	wouldn't	trust	his	extracurricular	prognostications
"	蒂姆的	非常	年轻的	然而	和	我	不会	相信	他的	课外	预后

[tu:] [fɑ:r] .

too	far	.
也	远的	.

"蒂姆还很年轻，我不会太相信他对课外活动的预测。"

" [ˌnʌnðə'les] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][oʊld] [hoʊps] .

"	Nonetheless	,	I	couldn't	help	feeling	a	feeble	renewal	of	old	hopes	.
"	尽管如此	,	我	不能	帮助	感觉	一个	微弱	续期	的	老的	希望	.

"尽管如此，我还是忍不住感到一丝旧日希望的复苏。"

['æftər][ɔ:l] , [jʌŋ] [ɔ:r][nɑ:t] , [tɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [prɑ:g'nɑ:stɪkeɪtər] ;

After	all	,	young	or	not	,	Tim	was	a	hell	of	a	good	prognosticator	;
后	全部	,	年轻的	或者	不是	,	蒂姆	曾是	一个	地狱	的	一个	好的	占卜者	;

毕竟，不管年轻与否，蒂姆都是个非常优秀的预测者;

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['rɪzn] [soʊ]['ræpɪdli][tu:; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hi:; hi][held][ɪn][ðə; ði] ['weðər]

he	wouldn't	have	risen	so	rapidly	to	the	position	he	held	in	the	Weather
他	不会	有	升起	所以	快速	到	这	位置	他	握住	在	这	天气

['bjʊroʊ] [ɪf] [hi:; hi]['hædnt] [bɪn] ['prɪti] [nɪr] [tɑ:ps][ɪn] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .

Bureau	if	he	hadn't	been	pretty	near	tops	in	foreboding	.
局	如果	他	之前没有	到过	漂亮的	靠近	最高额	在	不祥的预感	.

如果不是因为他拥有近乎顶尖的预知能力，他不可能如此迅速地晋升到气象局的职位。

['mʌðər] [smaɪld] ['sædli] [æt; ət][maɪ] [θɔ:ts] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [let] [ðæt] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ˌem 'i:] .

Mother	smiled	sadly	at	my	thoughts	,	but	I	didn't	let	that	discourage	me	.
母亲	微笑	令人遗憾的是	在	我的	想法	,	但	我	没有	让	那	阻碍	我	.

母亲听了我的想法，脸上露出了悲伤的笑容，但我并没有因此气馁。

[æz; əz] ['dæni] [hæd; həd] [sed] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['ri:əli] [ˌʌndər'stænd] .

As	Danny	had	said	,	she	knew	but	she	didn't	really	understand	.
作为	丹尼	有	说	,	她	知道	但	她	没有	真的	理解	.

正如丹尼所说，她知道，但她并不真正理解。

['noʊbɑ:di] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [psaɪˌsaɪ] ['paʊər] , ['ri:əli] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'i:] .

Nobody	,	for	all	of	his	or	her	psi	power	,	really	understood	me	.
无人	,	为了	全部	的	他的	或者	她	磅/平方英寸	力量	,	真的	理解	我	.

即使拥有超能力，也没有人真正理解我。

['brekfəst] [wʌz; wəz]['faɪnəli]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [dɪ'spɜ:rst] [tu:; tə][ðer; ðər]

Breakfast	was	finally	over	and	the	rest	of	my	family	dispersed	to	their
早餐	曾是	最后	超过	和	这	休息	的	我的	家庭	分散的	到	他们的

['veriəs] [dʒɑ:bz] .

various	jobs	.
各种各样的	工作	.

早餐终于结束了，我的家人也各自散去上班了。

['fɑ:ðər] ['sɪmpli] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['bri:fkeɪs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævlɪŋ]

Father	simply	took	his	briefcase	and	disappeared	—	he	was	a	traveling
父亲	简单地	采取	他的	公文包	和	消失	—	他	曾是	一个	旅行

['seɪlzmən] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'pɔɪntmənt] [klɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] .

salesman	and	he	had	a	morning	appointment	clear	across	the	continent	.
推销员	和	他	有	一个	早晨	预约	清除	穿过	这	大陆	.

父亲拎着公文包就消失了——他是一名旅行推销员，第二天早上要去大陆另一端赴约。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [gɪft] , [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['helibʌs] [tu:; tə]

The	others	,	not	having	his	particular	gift	,	had	to	take	the	helibus	to
这	其他的	,	不是	拥有	他的	特别的	礼物	,	有	到	拿	这	直升机	到

[ðer; ðər] ['dɪfrənt] [destɪ'neɪʃnz] .

their	different	destinations	.
他们的	不同的	目的地	.

其他人没有他那样的特殊天赋，只能乘坐直升机前往各自的目的地。

['mʌðər] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .

Mother	,	as	I	said	,	was	a	psychiatrist	.
母亲	,	作为	我	说	,	曾是	一个	精神科医生	.

正如我所说，我母亲是一位精神科医生。

['sɪlviə] [roʊt] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑ:pi] .

Sylvia	wrote	advertising	copy	.
西尔维娅	写道	广告	复制	.

西尔维娅负责撰写广告文案。

[tɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmi:tiə'rɑ:lədʒɪst] .

Tim	was	a	meteorologist	.
蒂姆	曾是	一个	气象学家	.

蒂姆是一名气象学家。

[dæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒu:niər] [ɪg'zekjətɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɜ:rnɪtʃər] ['mu:vɪŋ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]

Dan	was	a	junior	executive	in	a	furniture	moving	company	and	expected	a
担	曾是	一个	初级	管理人员	在	一个	家具	移动	公司	和	预期的	一个

[prə'moʊʃ(ə)n] [tu:; tə] ['si:niər] [ræŋk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] ['betər] ['ment(ə)l] [grɪp] [ɑ:n]

promotion	to	senior	rank	as	soon	as	he	achieved	a	better	mental	grip	on
晋升	到	高级的	秩	作为	很快	作为	他	已达成	一个	更好的	精神的	紧握	在

[pi'ænəuz] .

pianos	.
钢琴	.

丹是一家家具搬运公司的初级主管，他希望一旦自己对钢琴有了更好的理解，就能晋升为高级职位。

['oʊnli] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [dʒɑ:b] , [noʊ] [prə'feʃ(ə)n] , [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] .

Only	I	had	no	job	,	no	profession	,	no	place	in	life	.
仅有的	我	有	不	工作	,	不	职业	,	不	地方	在	生活	.

只是我没有工作，没有职业，没有社会地位。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)n] ['mi:niəl] ['tæsks] [ə; eɪ] [psaɪ,saɪ] - ['negətɪv] [kʊd; kəd] [pər'fɔ:rm] ,

Of	course	there	were	certain	menial	tasks	a	psi	-	negative	could	perform	,
的	课程	那里	是	肯定	卑微的	任务	一个	磅/平方英寸	-	消极的	可以	履行	,

当然，负性灵能者也能执行一些琐碎的工作。

[bʌt; bət] [maɪ] ['perənts] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — ['pɑ:rtli] [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] ,

but	my	parents	would	have	none	of	them	—	partly	for	my	sake	,
但	我的	父母	会	有	没有任何	的	他们	—	部分	为了	我的	清酒	,

但我的父母一个也不肯要——部分原因是为了我好。

[bʌt; bət] ['moʊstli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [kə'mju:nəti] ['stændɪŋ] .

but	mostly	for	the	sake	of	their	own	community	standing	.
但	大多	为了	这	清酒	的	他们的	自己的	社区	常设	.

但主要还是为了维护他们在社区中的地位。

" [wi:; wi] [dəunt] [ni:d] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [kev] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ɪn] , " [maɪ] ['fɑ:ðər] ['ɔ:lweɪz] [sed] .

"	We	don't	need	what	little	money	Kev	could	bring	in	,	"	my	father	always	said	.
"	我们	不	需要	什么	小的	钱	凯文	可以	带来	在	,	"	我的	父亲	总是	说	.

“我们不需要凯文能挣到的那点钱，”我父亲总是这么说。

" [aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [maɪ] ['fæməli] .

"	I	can	afford	to	support	my	family	.
"	我	能	买得起	到	支持	我的	家庭	.

我有能力养家糊口。

[hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] [hoʊm][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	can	stay	home	and	take	care	of	the	house	.
他	能	停留	家	和	拿	关心	的	这	房子	.

他可以待在家里照看家务。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

"	And	that's	what	I	did	.
"	和	那就是	什么	我	做过	.

“而我就是这么做的。”

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [kɔːl][ə; eɪ]['teknoʊ] [wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Not	that	there	was	much	to	do	except	call	a	techno	whenever	one	of	the
不是	那	那里	曾是	很多	到	做	除了	称呼	一个	电子乐	每当	一	的	这

[ˌsɜːrvoʊ'mekəˌnɪzəm] [mɪst] [ə; eɪ] [biːt] .

servomechanisms	missed	a	beat	.
伺服机构	错过	一个	打	.

其实也没什么别的办法，除了在伺服机构出现故障时打电话给技术人员之外。

[truː] [ɪ'nʌf] , [ðoʊz] [θɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] ['maɪti] ['kerfəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf]

True	enough	,	those	things	had	to	be	watched	mighty	carefully	because	,	if
真的	足够的	,	那些	事物	有	到	是	观看	强大的	小心	因为	,	如果

[ðeɪ] [broʊk] [daʊn] ,

they	broke	down	,
他们	打破	向下	,

的确，这些东西必须非常小心地照看，因为如果它们发生故障，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'per] [ænd; ənd] / [ɔːr] [rɪ'pleɪsmənt] ['roʊbɑːts][kʊd; kəd]

it	sometimes	took	days	before	the	repair	and	/	or	replacement	robots	could
它	有时	采取	天	前	这	维修	和	/	或者	替代品	机器人	可以

[kʌm] .

come	.
来	.

有时需要几天时间才能等到维修和/或更换机器人。

[ðer; ðər]['nevər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'strʌktɪv]

There	never	were	enough	of	them	because	ours	was	a	constructive
那里	绝不	是	足够的	的	他们	因为	我们的	曾是	一个	建设性的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

因为我们的社会是一个建设性的社会，所以这类人才总是不够用。

[stɪl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - ['sɪtər] ['iznt] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] .

Still	,	being	a	machine	-	sitter	isn't	very	much	of	a	career	.
仍然	,	存在	一个	机器	-	保姆	不是	非常	很多	的	一个	职业	.

然而，当一名机器维护员算不上什么正经职业。

[ænd; ənd] ['evri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn]

And	every	function	that	wasn't	the	prerogative	of	a	machine	could	be	done
和	每一个	功能	那	不是	这	特权	的	一个	机器	可以	是	完毕

[ten] [taɪmz] [mɔːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [baɪ][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][ðæn; ðən][aɪ]

ten	times	more	quickly	and	efficiently	by	some	member	of	my	family	than	I
十	时代	更多的	迅速地	和	高效	经过	一些	成员	的	我的	家庭	比	我

[kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

could	do	it	.
可以	做	它	.

凡是机器无法胜任的工作，我的家人做起来都比我快十倍、效率高十倍。

[ɪf] [aɪ] [went] [ə'hed] [ænd; ənd][dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['eniweɪ] ,

If	I	went	ahead	and	did	something	anyway	,
如果	我	去	前方	和	做过	某物	反正	,

如果我还是执意去做了某件事，

[ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][hoʊm] .

they	would	just	do	it	all	over	again	when	they	got	home	.
他们	会	只是	做	它	全部	超过	再次	什么时候	他们	得到	家	.

他们回家后还会重蹈覆辙。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [deɪ] .

So	I	had	nothing	to	do	all	day	.
所以	我	有	没有什么	到	做	全部	天	.

所以我一整天都无所事事。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [bʊks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['aːkaivz] ,

I	had	a	special	dispensation	to	take	books	out	of	the	local	Archives	,
我	有	一个	特别的	豁免	到	拿	图书	出去	的	这	当地的	档案	,

我获得了特别许可，可以从当地档案馆借阅书籍。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['kudnt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] - ['proʊgræmz] .

because	I	was	a	deficient	and	couldn't	receive	the	tellie	programs	.
因为	我	曾是	一个	不足	和	不能	收到	这	-	程序	.

因为我智力低下，收不到电视节目。

['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˌtelɪ'pæθɪk] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ænd; ənd][kʊd; kəd]

Almost	everybody	on	Earth	was	telepathic	to	some	degree	and	could
几乎	大家	在	地球	曾是	心灵感应	到	一些	程度	和	可以

[get][ðə; ði]['æmplɪfaɪd][prɑː'dʒɛkʃənz]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [trænz'mɪt][ɔːr] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

get	the	amplified	projections	even	if	he	couldn't	transmit	or	receive	with	his
得到	这	放大	预测	甚至	如果	他	不能	发送	或者	收到	和	他的

['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] .

natural	powers	.
自然的	权力	.

地球上几乎每个人都有一定程度的心灵感应能力，即使他无法用自己的自然能力进行传输或接收，也能接收到放大的投射。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt] ['nʌθɪŋ] .

But	I	got	nothing	.
但	我	得到	没有什么	.

但我什么也没得到。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ɔːl][maɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]

I	had	to	derive	all	my	recreation	from	reading	,	and	you	can
我	有	到	派生	全部	我的	娱乐	从	阅读	,	和	你	能

[get] ['ɔːfli] ['taɪərd][ʌv; əv] [bʊks] ,

get	awfully	tired	of	books	,
得到	非常	疲劳的	的	图书	,

我只能通过阅读来消遣，而读书也会让人感到非常厌倦。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeə(r)] [ɔːl][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [p'rɪmɪtɪvz]

especially	when	they're	all	at	least	a	hundred	years	old	and	written	by	primitives
尤其	什么时候	它们是	全部	在	至少	一个	百	年	老的	和	书面	经过	原始

.

:

.

尤其是当它们至少都有一百年的历史，而且是由原始人写成的时候。

[aɪ][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [saʊnd] [teɪps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [bɔːrd] [ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

I	could	borrow	sound	tapes	,	but	they	also	bored	me	after	a	while	.
我	可以	借	声音	磁带	,	但	他们	还	无聊的	我	后	一个	尽管	.

我可以借录音带，但听久了也觉得无聊。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] [kəm'poʊzɪŋ] [ɔːr] ['peɪntɪŋ] ,

I	thought	maybe	I	could	develop	a	talent	for	composing	or	painting	,
我	想法	或许	我	可以	发展	一个	天赋	为了	构成	或者	绘画	,

我当时想，或许我能培养出作曲或绘画方面的天赋。

[wɪtʃ] [wʊd] ['klæsɪfaɪ][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] - — [ɑːr'tɪstɪk][ə'bɪləti] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

which	would	classify	me	as	a	telesensitive	—	artistic	ability	being	considered	as
哪个	会	分类	我	作为	一个	-	—	艺术	能力	存在	经过考虑的	作为

[ðə; ði]['oʊldɪst] ,

the	oldest	,
这	最老	,

这会让我被归类为心灵感应者——艺术天赋被认为是心灵感应中最古老的一种能力。

[ɪf] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [psaɪˌsaɪ] ['paʊər] — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

if	least	important	,	psi	power	—	but	I	couldn't	even	do	anything	like	that	.
如果	至少	重要的	,	磅/平方英寸	力量	—	但	我	不能	甚至	做	任何事物	喜欢	那	.

最不重要的，就是精神力量——但我连这都做不到。

[ə'baʊt] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][left][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋ] [wɔːks] .

About	all	there	was	left	for	me	was	to	take	long	walks	.
关于	全部	那里	曾是	左边	为了	我	曾是	到	拿	长的	散步	.

我剩下的唯一选择似乎就是散步了。

[æθ'letɪks] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ;

Athletics	were	out	of	the	question	;
竞技	是	出去	的	这	问题	;

田径运动是不可能参加的;

[aɪ] ['kudnt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [psaɪˌsaɪ] - [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ]

I	couldn't	compete	with	psi	-	boys	and	they	didn't	want	to	compete	with
我	不能	竞争	和	磅/平方英寸	-	男孩们	和	他们	没有	想	到	竞争	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我无法与超能力者竞争，他们也不想与我竞争。

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [nuː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wɜːr; wər][naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

All	the	people	in	the	neighborhood	knew	me	and	were	nice	to	me	,
全部	这	人们	在	这	邻里	知道	我	和	是	好的	到	我	,

街坊邻居都认识我，而且对我都很好。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [pæθ] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][wʌn]

but	I	didn't	need	to	be	a	'	path	to	tell	what	they	were	saying	to	one
但	我	没有	需要	到	是	一个	-	小路	到	告诉	什么	他们	是	说	到	一

[ə'nʌðər] [wen] [aɪ][hoʊv]['ɪntuː] [saɪt] .

another	when	I	hove	into	sight	.
其他	什么时候	我	霍夫	进入	视线	.

但我不需要成为一条"线索"就能知道当我出现在他们视线范围内时，他们在互相说什么。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['oʊldɪst] ['færədeɪ] [bɔɪ] .

"	There's	that	oldest	Faraday	boy	.
"	有	那	最老	法拉第	男生	.

"那是法拉第家最年长的那个孩子。"

['pɪti] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['fæməli] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] .

Pity	,	such	a	talented	family	,	to	have	a	defective	.
遗憾	,	这样的	一个	才华横溢	家庭	,	到	有	一个	有缺陷的	.

可惜了，这么有才华的一家人，竟然出了个残次品。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl] , ['iːðər] .

"	I	didn't	have	a	girl	,	either	.
"	我	没有	有	一个	女孩	,	任何一个	.

"我也没有女儿。"

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː]

Although	some	of	them	were	sort	of	attracted	to	me	—	I	could	see
虽然	一些	的	他们	是	种类	的	吸引	到	我	—	我	可以	看

[ðæt] — [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['rɪdɪkjuːl]

that	—	they	could	hardly	go	out	with	me	without	exposing	themselves	to	ridicule
那	—	他们	可以	几乎	去	出去	和	我	没有	暴露	他们自己	到	嘲笑

.

:

.

虽然他们中的一些人对我有点好感——我能看出来——但他们几乎无法和我出去，否则就会被人嘲笑。

[ɪn][ðer; ðər]['sænd(ə)lz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

In	their	sandals	,	I	would	have	done	the	same	thing	,
在	他们的	凉鞋	,	我	会	有	完毕	这	相同的	事物	,

如果换成我穿凉鞋，我也会做同样的事。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [stɑːp][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['heɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	that	didn't	stop	me	from	hating	them	.
但	那	没有	停止	我	从	憎恨	他们	.

但这并没有阻止我憎恨他们。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [bɪ'fɔːr] ['piːp(ə)l]

I	wished	I	had	been	born	a	couple	of	hundred	years	ago	—	before	people
我	希望	我	有	到过	出生	一个	夫妻	的	百	年	前	—	前	人们

['stɑːrtɪd] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ]['nuːkliər]['enərdʒi][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]

started	playing	around	with	nuclear	energy	and	filling	the	air	with	radiations
开始	玩耍	大约	和	核	活力	和	填充	这	空气	和	辐射

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd] [wʊd] [tɜːrn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['ɪntuː] ['hɪdiəs] ['mɒnstəz] .

that	they	were	afraid	would	turn	human	beings	into	hideous	monsters	.
那	他们	是	害怕的	会	转动	人类	生物	进入	可怕	怪物	.

我真希望自己出生在几百年前——在人们开始玩弄核能，并向空气中排放他们害怕会将人类变成可怕怪物的辐射之前。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌn'tɪl]

they	developed	the	psi	powers	that	had	always	been	latent	in	the	species	until
他们	发达	这	磅/平方英寸	权力	那	有	总是	到过	潜	在	这	物种	直到

[wiː; wi] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['sjuːpəmen] .

we	developed	into	a	race	of	supermen	.
我们	发达	进入	一个	种族	的	超人	.

他们开发出了一直潜藏在我们这个物种体内的超能力，直到我们进化成了超人种族。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi] — [ɪn] - [ɔːr][soʊ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd]

I	don't	know	why	I	say	we	—	in	1960	or	so	,	I	might	have	been	considered
我	不	知道	为什么	我	说	我们	—	在	-	或者	所以	,	我	可能	有	到过	经过考虑的

[suː'pɪriər] ,

superior	,
优越的	,

我不知道为什么我会说"我们"——在1960年左右，我或许会被认为更胜一筹。

[bʌt; bət][ɪn] - [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['færədeɪ] - ['ɪdiət] [bɔɪ] .

but	in	2102	I	was	just	the	Faradays	'	idiot	boy	.
但	在	-	我	曾是	只是	这	法拉第	-	笨蛋	男生	.

但在 2102 年，我只是法拉第兄弟的傻小子。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [speɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [maɪ][hoʊp] .

Exploring	space	should	have	been	my	hope	.
探索	空间	应该	有	到过	我的	希望	.

探索太空本应是我的梦想。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l][ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] ,

If	there	had	been	anything	useful	or	interesting	on	any	of	the	other	planets	,
如果	那里	有	到过	任何事物	有用	或者	有趣的	在	任何	的	这	其他	行星	,

如果其他星球上曾经存在过任何有用或有趣的东西，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [niːʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðer; ðər] .

I	might	have	found	a	niche	for	myself	there	.
我	可能	有	成立	一个	小众市场	为了	我	那里	.

我或许能在那里找到属于自己的一席之地。

[ɪn] ['toʊtəli] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] [gɪrd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn'vaɪrənmənt] [maɪt]

In	totally	new	surroundings	,	the	psi	powers	geared	to	another	environment	might
在	完全	新的	周围环境	,	这	磅/平方英寸	权力	齿轮	到	其他	环境	可能

[nɑːt][biː; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

not	be	an	advantage	.
不是	是	一个	优势	.

在完全陌生的环境中，针对其他环境而设计的超能力可能并不是一种优势。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ten] ,

But	by	the	time	I	was	ten	,
但	经过	这	时间	我	曾是	十	,

但到了我十岁的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts][wɜːr; wər][dʒʌst]['bærən] [hʌŋks] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

it	was	discovered	that	the	other	planets	were	just	barren	hunks	of	rock	,
它	曾是	发现	那	这	其他	行星	是	只是	荒芜	帅哥	的	岩石	,

人们发现其他行星只不过是贫瘠的岩石块而已。

[wɪð; wɪθ] ['preʃərz] [ænd; ənd][k'laɪmәts][ænd; ənd] ['ætməsfɪəz] ['dræstɪkli] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə]['hjuːmən]

with	pressures	and	climates	and	atmospheres	drastically	unsuited	to	human
和	压力	和	气候	和	氛围	急剧地	不合适	到	人类

[laɪf] .

life	.
生活	.

那里的压力、气候和大气环境都极不适宜人类生存。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] ,

A	year	or	so	before	,
一个	年	或者	所以	前	,

大约一年前，

[ðə; ði] ['haipədraiv] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ʃɪps] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt]

the	hyperdrive	had	been	developed	on	Earth	and	ships	had	been	sent	out
这	超光速引擎	有	到过	发达	在	地球	和	船舶	有	到过	发送	出去

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði][stɑːrz] ,

to	explore	the	stars	,
到	探索	这	明星	,

超光速引擎是在地球上研制出来的，飞船也已经派往太空探索星辰。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [left] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['eni] [mɔːr] .

but	I	had	no	hope	left	in	that	direction	any	more	.
但	我	有	不	希望	左边	在	那	方向	任何	更多的	.

但我在那条路上已经没有任何希望了。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ætə'vɪzəm][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] .

I	was	an	atavism	in	a	world	of	peace	and	plenty	.
我	曾是	一个	返祖现象	在	一个	世界	的	和平	和	很多	.

在一个和平富足的世界里，我却像个返祖现象。

[piːs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['piːp(ə)l] ['kudnt] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][wɔːr][ɔːr]['iːv(ə)n][kraɪm][wɪð; wɪθ][soʊ]['meni]

Peace	**,**	**because**	**people**	**couldn't**	**indulge**	**in**	**war**	**or**	**even**	**crime**	**with**	**so**	**many**
和平	,	因为	人们	不能	放纵	在	战争	或者	甚至	犯罪	和	所以	许多

['tɛləˌpæθs] ['rʌnɪŋ] [əˈraʊnd] — [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

telepaths	**running**	**around**	**—**	**not**	**because**	**,**
心灵感应者	跑步	大约	—	不是	因为	,

和平，是因为有这么多心灵感应者四处活动，人们无法沉溺于战争甚至犯罪——而不是因为，

[aɪ][toʊld][maɪˈself] ,

I	**told**	**myself**	**,**
我	讲述	我	,

我告诉自己，

[ðə; ði][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] ['prɪmətɪv] [bɪˈheɪvjər] ['wɔznt] [dʒʌst][æz; əz]['leɪt(ə)nt][ɪn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els]

the	**capacity**	**for**	**primitive**	**behavior**	**wasn't**	**just**	**as**	**latent**	**in**	**everybody**	**else**
这	容量	为了	原始	行为	不是	只是	作为	潜	在	大家	别的

[æz; əz][ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['tælənt] [siːmd] ['leɪt(ə)nt][ɪn][ˌem 'iː] .

as	**the**	**psi**	**talent**	**seemed**	**latent**	**in**	**me**	**.**
作为	这	磅/平方英寸	天赋	似乎	潜	在	我	.

其他人似乎并不像我一样，天生就具有原始行为的能力。

[tɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] ,

Tim	**must**	**be**	**right**	**,**
蒂姆	必须	是	正确的	,

蒂姆肯定是对的，

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ʌnˈdriːmd] - [ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [raɪt]

I	**thought**	**—**	**I**	**must**	**have**	**some**	**undreamed**	**-**	**of**	**power**	**that**	**only**	**the**	**right**
我	想法	—	我	必须	有	一些	未曾预料到的	-	的	力量	那	仅有的	这	正确的

['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] .

circumstances	**would**	**bring**	**out**	**.**
情况	会	带来	出去	.

我心想——我一定拥有某种我从未想象过的力量，只有在合适的条件下才能激发出来。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['paʊər] ?

But	**what**	**was**	**that**	**power**	**?**
但	什么	曾是	那	力量	?

但那究竟是什么力量?

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd]['spekjuleitid][ɑːn] [wʌt] [maɪ][pəˈtenʃ(ə)l]['tælənt] [maɪt] [biː; bi] ,

For	**years**	**I**	**had**	**speculated**	**on**	**what**	**my**	**potential**	**talent**	**might**	**be**	**,**
为了	年	我	有	推测	在	什么	我的	潜在的	天赋	可能	是	,

多年来，我一直在思考自己可能拥有什么天赋。

[ikˈsplɔːd] ['evri] [waɪld][ˌpɑːsəˈbɪləti][aɪ][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] [prəˈdʌktɪv]

explored	**every**	**wild**	**possibility**	**I**	**could**	**conceive**	**of**	**and**	**found**	**none**	**productive**
探索	每一个	荒野	可能性	我	可以	构想	的	和	成立	没有任何	生产力

[ʌv; əv]['iːv(ə)n][æn; ən] [æmˈbɪgjuəs] [rɪˈzʌlt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fuːl] [maɪˈself] .

of	**even**	**an**	**ambiguous**	**result**	**with**	**which**	**I**	**could**	**fool**	**myself**	**.**
的	甚至	一个	模糊的	结果	和	哪个	我	可以	傻子	我	.

我探索了所有我能想到的疯狂可能性，却发现没有一种可能性能够产生哪怕是模棱两可的结果，让我可以自欺欺人。

[æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] [əˈdʌlthʊd] ,

As	**I**	**approached**	**adulthood**	**,**
作为	我	接近	成年期	,

随着我逐渐步入成年，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [siːmd]

I	began	to	concede	that	I	was	probably	nothing	more	than	what	I	seemed
我	开始	到	承认	那	我	曾是	大概	没有什么	更多的	比	什么	我	似乎

[tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [psaɪˌsaɪ] - ['negətɪv] .

to	be	—	a	simple	psi	-	negative	.
到	是	—	一个	简单的	磅/平方英寸	-	消极的	.

我开始承认，我可能只不过是我表面上看起来的样子——一个简单的心理负能量体。

[jet] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [hoʊp]['sɜːdʒd][ʌp][ə'gen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tə'deɪ] ,

Yet	,	from	time	to	time	,	hope	surged	up	again	,	as	it	had	today	,
然而	,	从	时间	到	时间	,	希望	激增	向上	再次	,	作为	它	有	今天	,

然而，希望时不时会再次涌现，就像今天这样。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][maɪ][hoʊp][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

in	spite	of	my	knowledge	that	my	hope	was	an	impossibility	.
在	尽管如此	的	我的	知识	那	我的	希望	曾是	一个	不可能	.

尽管我知道我的希望不可能实现。

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz]

Who	ever	heard	of	latent	psi	powers	showing	themselves	in	an	individual	as
WHO	曾经	听到	的	潜	磅/平方英寸	权力	显示	他们自己	在	一个	个人	作为

[oʊld][æz; əz] ['twenti] - [sɪks] ?

old	as	twenty	-	six	?
老的	作为	二十	-	六	?

谁听说过26岁高龄的人会展现出潜在的超能力?

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['pɑːrks] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] ,

I	was	almost	alone	in	the	parks	where	I	used	to	walk	,
我	曾是	几乎	独自的	在	这	公园	在哪里	我	用过的	到	走	,

我以前常去散步的公园里，几乎都是一个人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['piːp(ə)l] [laɪkt] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ðoʊz] [deɪz] ['ræðər]

because	people	liked	to	commune	with	one	another	those	days	rather
因为	人们	喜欢	到	公社	和	一	其他	那些	天	相当

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] .

than	with	nature	.
比	和	自然	.

因为那时候人们更喜欢彼此交流，而不是与大自然亲近。

['iːv(ə)n] ['gɑːrdnɪŋ] [hæd; həd]['veri]['lɪt(ə)l][ˌpɑːpju'lærəti] .

Even	gardening	had	very	little	popularity	.
甚至	园艺	有	非常	小的	人气	.

就连园艺也鲜有人问津。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][moʊst][æt; ət][hoʊm][ɪn] [ðoʊz] ['wʊdlənd] — [ɔːr] , ['ræðər] , ['suːdoʊ] -

But	I	found	myself	most	at	home	in	those	woodland	—	or	,	rather	,	pseudo	-
但	我	成立	我	最多	在	家	在	那些	林地	—	或者	,	相当	,	伪	-

['wʊdlənd] — [sə'raʊndɪŋz] ,

woodland	—	surroundings	,
林地	—	周围环境	,

但我发现自己最自在的地方还是在那些林地——或者更确切地说，是类似林地的地方。

['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [mɔːr] ['redɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]

able	to	identify	more	readily	with	the	trees	and	flowers	than	I	could
有能力的	到	确认	更多的	容易	和	这	树木	和	花朵	比	我	可以

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [kaɪnd] .

with	my	own	kind	.
和	我的	自己的	种类	.

我更容易与树木花草产生共鸣，而不是与自己的同类产生共鸣。

[ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [ɔːr][ə; eɪ]['broʊkən]['blɑːsəm] [wʊd] [ɪk'saɪt] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðæn; ðən]
A **fallen** **tree** **or** **a** **broken** **blossom** **would** **excite** **more** **sympathy** **from** **me** **than**
一个 倒下 树 或者 一个 破碎的 开花 会 激发 更多的 同情 从 我 比
[ðə; ðɪ]['maɪnər] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [wɪl] [bɪ'set] ['eni] ['haʊshoʊld] ,
the **minor** **catastrophes** **that** **will** **beset** **any** **household** **,**
这 次要的 灾难 那 将要 围困 任何 家庭 ,

比起任何家庭都会遇到的小灾难，一棵倒下的树或一朵凋零的花朵更能引起我的同情。

[noʊ]['mætər] [haʊ] ['gɪftɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ʃaɪ] [ə'weɪ][frʌm; frəm] ['blʌdi] ['noʊzɪz][ɔːr][kʌt]['fɪŋgərz] ,
no **matter** **how** **gifted** **,** **and** **I** **would** **shy** **away** **from** **bloody** **noses** **or** **cut** **fingers** **,**
不 事情 如何 天才 , 和 我 会 害羞的 离开 从 血腥 鼻子 或者 切 手指 ,

无论我多么有天赋，我都会害怕流鼻血或割伤手指。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kæləsnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌekstrə'sensəri]
thus **giving** **myself** **a** **reputation** **for** **callousness** **as** **well** **as** **extrasensory**
因此 给予 我 一个 名声 为了 冷漠 作为 出色地 作为 超感官
[ˌɪmbə'sɪləti] .
imbecility **.**
白痴 .

因此，我落得个冷酷无情和缺乏超感官知觉的恶名。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['kæləs] [ɪn] ['stɪrɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv]['hjuːmən] [b'reɪkdaʊnz] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]
I **was** **no** **more** **callous** **in** **steering** **clear** **of** **human** **breakdowns** **than** **I** **was**
我 曾是 不 更多的 冷酷 在 转向 清除 的 人类 故障 比 我 曾是
[ɪn][nɑːt] ['ʃedɪŋ] [terz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [mə'ʃiːnz] [wen] [ðeɪ] [broʊk] [daʊn] ,
in **not** **shedding** **tears** **over** **the** **household** **machines** **when** **they** **broke** **down** **,**
在 不是 脱落 眼泪 超过 这 家庭 机器 什么时候 他们 打破 向下 ,

我对人的崩溃视而不见，并不比我对故障的家用电器不流泪更冷漠。

[fɔːr; fər][aɪ][felt][noʊ] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'kɪn][tuː; tə][maɪ]['perənts] [ænd; ənd] ['sibliŋz] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][tuː; tə]
for **I** **felt** **no** **more** **closely** **akin** **to** **my** **parents** **and** **siblings** **than** **I** **did** **to**
为了 我 毛毡 不 更多的 密切 类似的 到 我的 父母 和 兄弟姐妹 比 我 做过 到
[ðə; ðɪ] ['mekəˌnɪzəm] [ðæt] [sɜːrvd] [ænd; ənd] ,
the **mechanisms** **that** **served** **and** **,**
这 机制 那 服务 和 ,

因为我感觉自己与父母兄弟姐妹的亲近程度，并不比与那些运转的机器的亲近程度更高。

['sʌmtaɪmz] , [feɪld] [ˌjuː 'es] .
sometimes **,** **failed** **us** **.**
有时 , 失败的 我们 .

有时，他们辜负了我们。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [wɔːkt] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] ,
On **that** **day** **,** **I** **walked** **farther** **than** **I** **had** **intended** **and** **,**
在 那 天 , 我 步行 更远 比 我 有 故意的 和 ,

那天，我走的路比我预想的要远，而且

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ][gɑːt] [bæk] [hoʊm] ,
by **the** **time** **I** **got** **back** **home** **,**
经过 这 时间 我 得到 后退 家 ,

等我回到家的时候，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
I **found** **the** **rest** **of** **my** **family** **had** **returned** **before** **me** **.**
我 成立 这 休息 的 我的 家庭 有 返回 前 我 .

我发现其他家人都比我先回来了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][sər'praɪzd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]
They seemed to be excited about something and were surprised to see me
他们 似乎 到 是 兴奋的 关于 某物 和 是 惊讶 到 看 我
[soʊ][kɑːm] .
so calm .
所以 冷静的 .

他们似乎对什么事感到兴奋，看到我如此平静，都感到惊讶。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][jʊr; jər][oʊn] [ɪ'miːdiət] [kən'sɜːrnz] , [kev] ?
" Aren't you even interested in anything outside your own immediate concerns , Kev ?
" 不是 你 甚至 感兴趣的 在 任何事物 外部 你的 自己的 即时 担忧 , 凯文 ?

“凯文，你难道对自身利益之外的事情一点兴趣都没有吗？”

" ['sɪlviə] [diˈmɑːndid] , [dɪ'spaɪt] ['fɑːðɚz] ['efərts] [tuː; tə] [ʃʊʃ] [hɜːr; hər] .
" Sylvia demanded , despite Father's efforts to shush her .
" 西尔维娅 要求 , 尽管 父亲的 努力 到 嘘 她 .

“尽管父亲努力让她安静，西尔维娅还是坚持要说。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [kev] ['iznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['teliz] ?
" Can't you remember that Kev isn't able to receive the tellies ?
" 不能 你 记住 那 凯文 不是 有能力的 到 收到 这 电视 ?

你难道忘了凯文收不到电视信号吗?

" [tɪm] [ʃɑːt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Tim shot back at her .
" 蒂姆 射击 后退 在 她 .

蒂姆反驳了她。

" [hiː; hi]['prɑːbəbli] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] . "
" He probably doesn't even know what's happened . "
" 他 大概 不 甚至 知道 是什么 发生 . "

“他可能根本不知道发生了什么。”

" [wel] , [wʌt] [dɪd] ['hæpən] ?
" Well , what did happen ?
" 出色地 , 什么 做过 发生 ?

“那么，到底发生了什么事？”

" [aɪ] [æskt] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][snæp] .
" I asked , trying not to snap .
" 我 问 , 尝试 不是 到 折断 .

我问，尽量不让自己发火。

" [wʌn] ['stɑːrʃɪp] [gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] , " ['dæni] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" One starship got back from Alpha Centauri , " Danny said excitedly .
" 一 星舰 得到 后退 从 阿尔法 半人马座 , " 丹尼 说 兴奋地 .

“有一艘星舰从半人马座阿尔法星返回了，”丹尼兴奋地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɜːrθ] - [taɪp] [p'lænɪts][ðer; ðər] !
" There are two inhabited Earth - type planets there !
" 那里 是 二 有人居住的 地球 - 类型 行星 那里 !

“那里有两颗类地行星，而且有人居住！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] !
" This was for me ; this was it at last !
" 这 曾是 为了 我 ; 这 曾是 它 在 最后的 !

“这是给我的；终于实现了！”

[aɪ][traɪd][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ][ɪn'θuːziæzəm] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt][wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] .
I tried not to show my enthusiasm , though I knew that was futile .
我 尝试 不是 到 展示 我的 热情 , 尽管 我 知道 那 曾是 徒劳 .

我努力克制自己的热情，尽管我知道这样做是徒劳的。

[maɪ] ['relətɪvz] [kʊd; kəd] [ki:p] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [ænd; ənd][i'məuʃənz][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ; [aɪ] ['kudnt]

My	relatives	could	keep	their	thoughts	and	emotions	from	me	;	I	couldn't
我的	亲属	可以	保持	他们的	想法	和	情绪	从	我	;	我	不能

[ki:p] [maɪn][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

keep	mine	from	them	.
保持	矿	从	他们	.

我的亲戚们可以对我隐瞒他们的想法和情绪；但我却无法对他们隐瞒我的想法和情绪。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][in'hæbits][ðem; ðəm] ?

"	What	kind	of	life	inhabits	them	?
"	什么	种类	的	生活	居住地	他们	?

“它们里面生活着什么样的生物？”

['hju:mənɔɪd] ? "

Humanoid	?	"
人形	?	"

人形生物?

" [ʌ; ɜ:] - [ʌ; ɜ:] . " ['dæni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Uh	-	uh	.	"	Danny	shook	his	head	.
"	呃	-	呃	.	"	丹尼	摇晃	他的	头	.

“嗯……”丹尼摇了摇头。

" [ænd; ənd]['hɑ:st(ə)l] .

"	And	hostile	.
"	和	敌对的	.

而且充满敌意。

[ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rʃɪp] [sez] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'tækt] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n] ['lændɪŋ] .

The	crew	of	the	starship	says	they	were	attacked	immediately	on	landing	.
这	全体人员	的	这	星舰	说道	他们	是	遭到攻击	立即地	在	降落	.

星舰上的船员称，他们一着陆就遭到了攻击。

[wen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][left] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊd] [hɪr] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪps] .

When	they	turned	and	left	,	they	were	followed	here	by	one	of	the	alien	ships	.
什么时候	他们	转向	和	左边	,	他们	是	随后	这里	经过	一	的	这	外星人	船舶	.

当他们转身离开时，一艘外星飞船尾随他们来到这里。

[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [əd'vænst] [reɪs] [tu:; tə][hæv; həv] ['speɪsʃɪp] .

Must	be	a	pretty	advanced	race	to	have	spaceships	.
必须	是	一个	漂亮的	先进的	种族	到	有	宇宙飞船	.

能拥有宇宙飞船的种族一定非常先进。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[ðə; ði] [ˌekstrətə'restriəl] [ʃɪp] ['hedɪd] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][ə; eɪ] [fɪks] [ɑ:n] [wer] ['aʊərz]

the	extraterrestrial	ship	headed	back	as	soon	as	it	got	a	fix	on	where	ours
这	外星人	船	标题	后退	作为	很快	作为	它	得到	一个	使固定	在	在哪里	我们的

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] . "

was	going	.	"
曾是	去	.	"

那艘外星飞船一旦确定了我们飞船的航向，就立刻返航了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] ['hɑ:st(ə)l] , " [aɪ] [sed] ['θɔ:tfəli] , " [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [mi:n] [wɔ:r] . "

"	But	if	they're	hostile	,	"	I	said	thoughtfully	,	"	it	might	mean	war	.	"
"	但	如果	它们是	敌对的	,	"	我	说	深思熟虑	,	"	它	可能	意思是	战争	.	"

“但如果他们抱有敌意，”我若有所思地说，“那可能意味着战争。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðæts] [waɪ] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [soʊ] [rɔːt] [ʌp] .
That's why everybody's so wrought up .
那就是 为什么 每个人的 所以 锻 向上 .

这就是大家情绪如此激动的原因。

[wiː; wi] [hoʊp] [its] [piːs] , [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [wɔːr] [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] .
We hope it's peace , but we'll have to prepare for war just in case .
我们 希望 它是 和平 , 但 出色地 有 到 准备 为了 战争 只是 在 案件 .

我们希望和平，但以防万一，我们必须做好战争准备。

" [ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [wɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [wel] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
" There hadn't been a war on Earth for well over a hundred years ,
" 那里 之前没有 到过 一个 战争 在 地球 为了 出色地 超过 一个 百 年 ,

“地球上已经一百多年没有发生过战争了。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪlətəri]
but we hadn't been so foolish as to obliterate all knowledge of military
但 我们 之前没有 到过 所以 愚蠢 作为 到 泯 全部 知识 的 军队
[tek'niːks] [ænd; ənd] ['wɛpənz] .
techniques and weapons .
技术 和 武器 .

但我们还没有愚蠢到抹杀所有军事技术和武器方面的知识。

[ðə; ði] ['eɪliən] [ʃɪp] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌriːˌin'fɔːˌsments] — [ɪf] [sʌtʃ]
The alien ship wouldn't be able to come back with reinforcements — if such
这 外星人 船 不会 是 有能力的 到 来 后退 和 增援部队 — 如果 这样的
[wɜːr; wər] [ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] [mʌnθs] .
were its intention — in less than six months .
是 它是 意图 — 在 较少的 比 六 几个月 .

如果外星飞船的目的是携带增援部队返回，那么它不可能在六个月内做到这一点。

[ðɪs] [ment] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['stɑːkpaɪl] [ʌv; əv] ['wɛpənz] ,
This meant time to get together a stockpile of weapons ,
这 意思是 时间 到 得到 一起 一个 储存 的 武器 ,

这意味着需要时间储备武器。

[ðoʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [haʊ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [wʊd] [biː; bi]
though we had no idea of how effective our defenses would be
尽管 我们 有 不 主意 的 如何 有效的 我们的 防御 会 是
[ə'genst] [ðə; ði] ['eɪliənz] - ['ɑːrməmənt] .
against the aliens ' armament .
反对 这 外星人 - 武器 .

尽管我们当时并不知道我们的防御措施对付外星人的武器会有多有效。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['wɛpənz] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]
They might have strange and terrible weapons against which we would be
他们 可能 有 奇怪的 和 糟糕的 武器 反对 哪个 我们 会 是
['paʊərləs] .
powerless .
无力 .

他们可能拥有我们无力对抗的奇异而可怕的武器。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['aʊər; ɑːr][saɪd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [ˌteliki'netikəli] ['gaɪdɪd]

On	the	other	hand	,	our	side	would	have	the	benefits	of	telekinetically	guided
在	这	其他	手	,	我们的	边	会	有	这	好处	的	心灵感应	引导

['mɪsaɪlz] ,

missiles	,
导弹	,

另一方面，我方将拥有念动力制导导弹的优势。

['telipɔːtid] [ˌsæbə'tɜːz] , ['tɛləˌpæθs] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['eɪliən]['strætədʒi] ,

teleported	saboteurs	,	telepaths	to	pick	up	the	alien	strategy	,
传送	破坏分子	,	心灵感应者	到	挑选	向上	这	外星人	战略	,

传送过来的破坏分子和心灵感应者，用来获取外星人的战略。

[ænd; ənd] [prɒg'nɒstɪˌkeɪtərz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['bæt(ə)l][ænd; ənd] [siː]

and	prognosticators	to	determine	the	outcome	of	each	battle	and	see
和	预测者	到	决定	这	结果	的	每个	战斗	和	看

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

whether	it	was	worth	fighting	in	the	first	place	.
无论	它	曾是	值得	斗争	在	这	第一的	地方	.

以及预测者来判断每场战斗的结果，并判断这场战斗是否值得打。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [ɜːrθ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [piːs] .

Everybody	on	Earth	hoped	for	peace	.
大家	在	地球	希望	为了	和平	.

地球上的每个人都渴望和平。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .

Everybody	,	that	is	,	except	me	.
大家	,	那	是	,	除了	我	.

除了我以外，所有人都是。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['eni] [sens] [ʌv; əv][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ]

I	had	been	unable	to	achieve	any	sense	of	identity	with	the	world	in	which
我	有	到过	无法	到	达到	任何	感觉	的	身份	和	这	世界	在	哪个

[aɪ] [lɪvd] ,

I	lived	,
我	居住地	,

我一直无法与我所生活的世界建立任何认同感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][sər'vaɪv(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ]

and	it	was	almost	worth	the	loss	of	personal	survival	to	know	that	my
和	它	曾是	几乎	值得	这	损失	的	个人的	生存	到	知道	那	我的

[oʊn] [smʌg] ['spiːʃiːz] [kʊd; kəd] [lʊk] ['sɪli] [ə'genst] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['tæləntɪd] [reɪs] .

own	smug	species	could	look	silly	against	a	still	more	talented	race	.
自己的	踌躇满志	物种	可以	看	愚蠢的	反对	一个	仍然	更多的	才华横溢	种族	.

知道我们这些自以为是的种族在更强大的种族面前会显得愚蠢可笑，即使牺牲自己的生命也几乎是值得的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] [ðæt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] , " [maɪ] ['mʌðər] ['mʌtəd] ,

"	It	isn't	so	much	our	defense	that	worries	me	,	"	my	mother	muttered	,
"	它	不是	所以	很多	我们的	防御	那	担忧	我	,	"	我的	母亲	低声说道	,

“我倒不太担心我们的防御，”母亲喃喃说道。

" [æz; əz] [læk] [ʌv; əv] ['ædɪkwət] ['medɪk(ə)l] [mə'ʃiːnəri] .

"	as	lack	of	adequate	medical	machinery	.
"	作为	缺少	的	足够的	医疗的	机械	.

“由于缺乏足够的医疗设备。”

[wɔːr][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [miːn] ['kæʒuəltiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑːnt] [ɪ'nʌf] [kjʊr] - ['ɔlz] [ɑːn][ðə; ði]

War	is	bound	to	mean	casualties	and	there	aren't	enough	cure	-	alls	on	the
战争	是	边界	到	意思是	伤亡	和	那里	不是	足够的	治愈	-	所有	在	这

['plænɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

planet	to	take	care	of	them	.
行星	到	拿	关心	的	他们	.

战争必然会造成伤亡，而地球上没有足够的万能药来应对这些伤亡。

[its] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [bɪld] [mɔːr] [raɪt] [naʊ] ; [ðeɪl] [biː; bi] [tuː]

It's	useless	to	expect	the	government	to	build	more	right	now	;	they'll	be	too
它是	无用	到	预计	这	政府	到	建造	更多的	正确的	现在	;	他们会	是	也

['bɪzi] [prə'djʊsɪŋ] ['wɛpənz] .

busy	producing	weapons	.
忙碌的	生产	武器	.

指望政府现在建造更多房屋是不现实的；他们会忙于生产武器。

['sɪlviə] ,

Sylvia	,
西尔维娅	,

西尔维娅，

[juːd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər][dʒɑːb][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

you'd	better	take	a	leave	of	absence	from	your	job	and	come	down	to
你会	更好的	拿	一个	离开	的	缺席	从	你的	工作	和	来	向下	到

['saɪkoʊ] ['sentər] [tuː; tə] [lɜːrn] [fɜːrst] - [eɪd] [tek'niːks] .

Psycho	Center	to	learn	first	-	aid	techniques	.
心理	中心	到	学习	第一的	-	援助	技术	.

你最好请假到心理中心来学习急救技巧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ['kevɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [hɜːr'self][æt; ət] [wʌt]

And	you	too	,	Kevin	,	"	she	added	,	obviously	a	little	surprised	herself	at	what
和	你	也	,	凯文	,	"	她	额外	,	明显地	一个	小的	惊讶	她自己	在	什么

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

she	was	saying	.
她	曾是	说	.

“还有你，凯文，”她补充道，显然她自己也对她说出的话感到有些惊讶。

" ['prɑːbəbli] [juːd] [biː; bi]['iːv(ə)n] ['betər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['sɪlviə] [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['sensətɪv]

"	Probably	you'd	be	even	better	at	it	than	Sylvia	since	you	aren't	sensitive
"	大概	你会	是	甚至	更好的	在	它	比	西尔维娅	自从	你	不是	敏感的

[tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz] [peɪn] .

to	other	people's	pain	.
到	其他	人们的	疼痛	.

“你可能比西尔维娅做得更好，因为你对别人的痛苦并不敏感。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I	looked	at	her	.
"	我	看起来	在	她	.

我看着她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , ['smaɪlɪŋ] ['raɪli] ,

"	It	is	an	ill	wind	,	"	she	agreed	,	smiling	wryly	,
"	它	是	一个	患病的	风	,	"	她	同意	,	微笑	略带讽刺地	,

“真是祸不单行，”她苦笑着同意道。

" [bʌt; bət][dəunt][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wei] , ['kevɪn] .

"	but	don't	let	me	catch	you	thinking	that	way	,	Kevin	.
"	但	不	让	我	抓住	你	思维	那	方式	,	凯文	.

“但是，凯文，别让我发现你是这么想的。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊ] [wɔ:r] [ænd; ənd] [ju:; jʊ]

Can't	you	see	it	would	be	better	that	there	should	be	no	war	and	you
不能	你	看	它	会	是	更好的	那	那里	应该	是	不	战争	和	你

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['ju:sləs] ?

should	remain	useless	?
应该	保持	无用	?

难道你看不出来，最好是不要有战争，而你也最好继续无用下去吗?

" [aɪ] ['kudnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ,

"	I	couldn't	see	it	,	of	course	,	and	she	knew	that	,
"	我	不能	看	它	,	的	课程	,	和	她	知道	那	,

“我当然看不见，她也知道这一点。”

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['retʃɪd] ['tælənt] [fɔ:r; fər] ['strɪpɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] ['fi:b(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət] ['praɪvəsi] .

with	her	wretched	talent	for	stripping	away	my	feeble	attempts	at	privacy	.
和	她	可怜	天赋	为了	脱衣舞	离开	我的	微弱	尝试	在	隐私	.

她那可悲的天赋，总能剥夺我微弱的隐私。

[psaɪˌsaɪ] - ['paʊɝz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'klu:dɪd] [sʌm; səm] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ʃi:ld] ;

Psi	-	powers	usually	included	some	ability	to	form	a	mental	shield	;
磅/平方英寸	-	权力	通常	包括	一些	能力	到	形式	一个	精神的	盾	;

['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ,

being	without	one	,
存在	没有	一	,

超能力通常包括某种形成精神护盾的能力；如果没有这种能力，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	was	necessarily	devoid	of	the	other	.
我	曾是	一定	缺乏	的	这	其他	.

我必然缺少另一方。

[maɪ] ['ætɪtu:d] ['dɪdnt] ['mætər] , [ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [wɔ:r] .

My	attitude	didn't	matter	,	though	,	because	it	was	definitely	war	.
我的	态度	没有	事情	,	尽管	,	因为	它	曾是	确实	战争	.

但我的态度并不重要，因为这无疑是一场战争。

[ðə; ði] ['eɪliənz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fli:t] ['klɪrli] [bent] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] — ['i:v(ə)n] [ðə; ði]

The	aliens	came	back	with	a	fleet	clearly	bent	on	our	annihilation	—	even	the
这	外星人	来了	后退	和	一个	舰队	清楚地	弯曲	在	我们的	湮灭	—	甚至	这

- [pæðz] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt] [ðer; ðər] ['məutivz] ,

'	paths	couldn't	figure	out	their	motives	,
-	路径	不能	数字	出去	他们的	动机	,

外星人带着一支显然意图消灭我们的舰队卷土重来——就连“路径”也无法弄清他们的动机。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɔ:t] ['pætərn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['aʊərz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:r]

for	the	thought	pattern	was	entirely	different	from	ours	—	and	the	war
为了	这	想法	图案	曾是	完全	不同的	从	我们的	—	和	这	战争

[wʌz; wəz] [ɑ:n] .

was	on	.
曾是	在	.

因为当时的思维模式与我们完全不同——而战争已经开始了。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɜ:rnɪŋ] [fɜ:rst] - [eɪd] ;

I	had	enjoyed	learning	first	-	aid	;
我	有	享受	学习	第一的	-	援助	;

我很喜欢学习急救知识；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [æn; ən] ['i:kwəl] .

it	was	the	first	time	I	had	ever	worked	with	people	as	an	equal	.
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	工作	和	人们	作为	一个	平等的	.

这是我第一次与人平等地共事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [psaɪˌsaɪ] - ['paʊɝz] [ɑːnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]

And	I	was	good	at	it	because	psi	-	powers	aren't	much	of	an
和	我	曾是	好的	在	它	因为	磅/平方英寸	-	权力	不是	很多	的	一个

[əd'væntɪdʒ] [ðer; ðər] .

advantage	there	.
优势	那里	.

而且我在这方面很擅长，因为超能力在那里并没有太大优势。

[ˌtelɪkɪˈniːsɪs; ˌtelɪkaɪˈniːsɪs] ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Telekinesis	maybe	a	little	,
念动力	或许	一个	小的	,

或许有点念力吧。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪft] ['enibɑːdi] [wɪˈðaʊt] [niːdɪŋ] ['eni] [ˌsuːpərˈhjuːmən] [əˈbɪlətiz]

but	I	was	big	enough	to	lift	anybody	without	needing	any	superhuman	abilities
但	我	曾是	大的	足够的	到	举起	任何人	没有	需要	任何	超人类	能力

— ['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən] [əˈbɪlətiz] , ['ræðər] .

—	normal	human	abilities	,	rather	.
—	普通的	人类	能力	,	相当	.

但我体型足够大，可以举起任何人，而不需要任何超人的能力——而是正常的人类能力。

" [dʒiː] , ['mɪstər] . ['færədeɪ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['stjʊdnts] [briːðd] , " [jʊə(r)] [soʊ] [strɔːŋ] .

"	Gee	,	Mr	.	Faraday	,	"	one	of	the	other	students	breathed	,	"	you're	so	strong	.
"	吉	,	先生	.	法拉第	,	"	一	的	这	其他	学生	呼吸	,	"	你是	所以	强的	.

“哇，法拉第先生，”另一个学生轻声说道，“您真强壮。”

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] - [kɪˈniːsɪsˌkaɪˈniːsɪs][ɔːr] ['eniθɪŋ] .

And	without	'	kinesis	or	anything	.
和	没有	-	运动学	或者	任何事物	.

而且没有任何“动能”之类的东西。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [laɪkt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

"	I	looked	at	her	and	liked	what	I	saw	.
"	我	看起来	在	她	和	喜欢	什么	我	锯	.

我看了她一眼，很喜欢我看到的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [blɑːnd] [ænd; ənd] ['prɪti] .

She	was	blonde	and	pretty	.
她	曾是	金发	和	漂亮的	.

她金发碧眼，长得很漂亮。

" [maɪ] ['neɪmz] [nɑːt]['mɪstər] . ['færədeɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	My	name's	not	Mr	.	Faraday	,	"	I	said	.
"	我的	名字	不是	先生	.	法拉第	,	"	我	说	.

“我不是法拉第先生，”我说。

" [its] ['kevɪn] . "

"	It's	Kevin	.	"
"	它是	凯文	.	"

“是凯文。”

" [maɪ] ['neɪmz] ['luːsi] , " [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .

"	My	name's	Lucy	,	"	she	giggled	.
"	我的	名字	露西	,	"	她	咯咯地笑	.

“我叫露西，”她咯咯地笑着说。

[noʊ][gɜːrl][hæd; həd]['evər] ['gɪgld] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [weɪ] [bɪˈfɔːr] .

No	girl	had	ever	giggled	at	me	in	that	way	before	.
不	女孩	有	曾经	咯咯地笑	在	我	在	那	方式	前	.

以前从来没有哪个女孩那样对我咯咯笑过。

[ɪ'miːdiətli] [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][ɪn'vɪʒ(ə)n][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Immediately	**I**	**started**	**to**	**envision**	**a**	**beautiful**	**future**	**for**	**the**	**two**	**of**	**us**	**,**
立即地	我	开始	到	设想	一个	美丽的	未来	为了	这	二	的	我们	,

我立刻开始憧憬我们俩美好的未来。

[ðen] [flʌʃt] [wen] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['teləˌpæθ] .

then	**flushed**	**when**	**I**	**realized**	**that**	**she**	**might**	**be**	**a**	**telepath**	**.**
然后	酡	什么时候	我	已实现	那	她	可能	是	一个	心灵感应	.

然后，当我意识到她可能是个心灵感应者时，我脸红了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['waɪndɪŋ][ə; eɪ] ['tɜːrnəkət] [ə'raʊnd][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['membər][ʌv; əv]

But	**she**	**was**	**winding**	**a**	**tourniquet**	**around**	**the**	**arm**	**of**	**another**	**member**	**of**
但	她	曾是	绕线	一个	止血带	大约	这	手臂	的	其他	成员	的

[ðə; ði] [klæs] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

the	**class**	**with**	**apparent**	**unconcern**	**.**
这	班级	和	明显	漠不关心	.

但她却毫不在意地给班上另一名同学的胳膊缠上了止血带。

" [heɪ] , [kwɪt] [ðæt] !

"	**Hey**	**,**	**quit**	**that**	**!**
"	嘿	,	辞职	那	!

“嘿，别那样！”

" [ðə; ði] - [jeld] .

"	**the**	**windee**	**yelled**	**.**
"	这	-	大喊	.

“风呼啸着喊道。”

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [taɪt] !

"	**You're**	**making**	**it**	**too**	**tight**	**!**
"	你是	制作	它	也	紧的	!

你把它拉得太紧了！

[aɪl] [biː; bi]['mɔːtifaid] !

I'll	**be**	**mortified**	**!**
患病的	是	羞愧难当	!

我会羞愧难当！

" [soʊ]['luːsi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt][ə; eɪ]['teləˌpæθ] .

"	**So**	**Lucy**	**was**	**obviously**	**not**	**a**	**telepath**	**.**
"	所以	露西	曾是	明显地	不是	一个	心灵感应	.

“所以露西显然不是心灵感应者。”

['leɪtər][aɪ][faʊnd] [aʊt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][loʊ] - [greɪd] - — [dʒʌst][ə; eɪ][ˌpoʊə'tes] —

Later	**I**	**found**	**out**	**she**	**was**	**only**	**a**	**low**	**-**	**grade**	**telesensitive**	**—**	**just**	**a**	**poetess**	**—**
之后	我	成立	出去	她	曾是	仅有的	一个	低的	-	年级	-	—	只是	一个	女诗人	—

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['hævɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [riːd] [went] .

so	**I**	**had**	**nothing**	**to**	**worry**	**about**	**as**	**far**	**as**	**having**	**my**	**thoughts**	**read**	**went**	**.**
所以	我	有	没有什么	到	担心	关于	作为	远的	作为	拥有	我的	想法	读	去	.

后来我发现她只是一个低级的心灵感应者——只不过是个女诗人——所以我完全不用担心我的想法会被人读出来。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv] ['sɪlviːəz] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ][fɜːrst]['roʊmæns] , [bʌt; bət] ,

I	**was**	**a**	**little**	**afraid**	**of**	**Sylvia's**	**kidding**	**me**	**about**	**my**	**first**	**romance**	**,**	**but**	**,**
我	曾是	一个	小的	害怕的	的	西尔维娅的	开玩笑	我	关于	我的	第一的	浪漫	,	但	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

as	**it**	**happened**	**,**
作为	它	发生	,

我有点害怕西尔维娅会拿我的初恋开玩笑，但结果却并非如此。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪz] [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [klæs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

she	**got**	**interested**	**in**	**one**	**of**	**the**	**guys**	**who**	**was**	**taking**	**the**	**class**	**with**	**us**	**,**
她	得到	感兴趣的	在	一	的	这	伙计们	WHO	曾是	采取	这	班级	和	我们	,

她对我们班上的一个男生产生了兴趣。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

and	she	was	not	only	too	busy	to	be	bothered	with	me	,
和	她	曾是	不是	仅有的	也	忙碌的	到	是	烦恼	和	我	,

她不仅忙得没空搭理我，

[bʌt; bət][ɪn] [tu:] ['vʌlnərəb(ə)l][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][hɜ:r'self] .

but	in	too	vulnerable	a	position	herself	.
但	在	也	易受伤害的	一个	位置	她自己	.

但她自身也处于非常脆弱的境地。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði]['æktʃuəl] [bɑ:mz] — [ɔ:r][ðer; ðər]['eɪliən] [ɪ'kwɪvələnt] — [strʌk] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r]

However	,	when	the	actual	bombs	—	or	their	alien	equivalent	—	struck	near	our
然而	,	什么时候	这	实际的	炸弹	—	或者	他们的	外星人	相等的	—	击	靠近	我们的

[taʊn] , [aɪ] ['wɔznt] ['nɪrli] [soʊ] ['hæpi] ,

town	,	I	wasn't	nearly	so	happy	,
镇	,	我	不是	几乎	所以	快乐的	,

然而，当真正的炸弹——或者说是外星炸弹——落在我们镇附近时，我可就一点也不高兴了。

[ɪ'speʃəli] ['æftər] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['saɪkoʊ] ['sentər] ,

especially	after	they	started	carrying	the	wounded	into	the	Psycho	Center	,
尤其	后	他们	开始	携带	这	受伤	进入	这	心理	中心	,

尤其是在他们开始把伤员抬进精神病院之后，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [du'reɪʃn] .

which	had	been	turned	into	a	hospital	for	the	duration	.
哪个	有	到过	转向	进入	一个	医院	为了	这	期间	.

在此期间，它被改造成了一家医院。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɔ:ri] [si:n] — [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] ['enibɑ:di] ['ri:əli] ['ɪndʒərd]

I	took	one	look	at	the	gory	scene	—	I	had	never	seen	anybody	really	injured
我	采取	一	看	在	这	血腥	场景	—	我	有	绝不	已见	任何人	真的	受伤

[bɪ'fɔ:r] ;

before	;
前	;

我瞥了一眼那血淋淋的场景——我以前从未见过有人受重伤；

[fju:] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] — [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

few	people	had	,	as	a	matter	of	fact	—	and	started	for	the	door	.
很少	人们	有	,	作为	一个	事情	的	事实	—	和	开始	为了	这	门	.

事实上，只有极少数人这么做了——于是他们开始往门口走去。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['blɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

But	Mother	was	already	blocking	the	way	.
但	母亲	曾是	已经	阻塞	这	方式	.

但母亲已经挡住了去路。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [tɪm] [hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz]

It	was	easy	to	see	from	which	side	of	the	family	Tim	had	got	his
它	曾是	简单的	到	看	从	哪个	边	的	这	家庭	蒂姆	有	得到	他的

['tælənt][fɔ:r; fər] [prɑ:gˌnɑ:stɪ'keɪʃn] .

talent	for	prognostication	.
天赋	为了	预测	.

很容易看出蒂姆的预言天赋是从家族的哪一方遗传的。

" [ɪf] [ðə; ði] ['tɛləˌpæθs] [hu:] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði][peɪn][kæn; kən][stænd] [ðɪs] ,

"	If	the	telepaths	who	can	pick	up	all	the	pain	can	stand	this	,
"	如果	这	心灵感应者	WHO	能	挑选	向上	全部	这	疼痛	能	站立	这	,

“如果那些能够感知所有痛苦的心灵感应者都能忍受这一切，

['kevɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ]['sɜ:rt(ə)nli][kæn; kən] .

Kevin	,	"	she	said	,	"	you	certainly	can	.
凯文	,	"	她	说	,	"	你	当然	能	.

“凯文，”她说，“你当然可以。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kaɪndnəs][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][juː; jʊ] .

"	And	there	was	no	kindness	at	all	in	the	you	.
"	和	那里	曾是	不	仁慈	在	全部	在	这	你	.

“你身上没有一丝善意。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃʌv] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['stretʃər] .

She	gave	me	a	shove	toward	the	nearest	stretcher	.
她	给予	我	一个	推	朝向	这	最近的	担架	.

她一把将我推向最近的担架。

" [goʊ][ɑːn] — ['naʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊə(r)] [ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	Go	on	—	now's	your	chance	to	show	you're	of	some	use	in	this	world	.
"	去	在	—	现在是	你的	机会	到	展示	你是	的	一些	使用	在	这	世界	.

“加油——现在是你证明自己对这个世界有用的机会。”

" ['grɪtɪŋ] [maɪ] [tiːθ] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['stretʃər] .

"	Gritting	my	teeth	,	I	turned	to	the	man	on	the	stretcher	.
"	磨牙	我的	牙齿	,	我	转向	到	这	男人	在	这	担架	.

我咬紧牙关，转向担架上的男人。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['prɪti] [nɪr] [tɔːrn][hæf][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

Something	had	pretty	near	torn	half	his	face	away	.
某物	有	漂亮的	靠近	撕裂	一半	他的	脸	离开	.

他的半张脸几乎被什么东西撕掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['prɪti] .

It	was	all	there	,	but	not	in	the	right	place	,	and	it	wasn't	pretty	.
它	曾是	全部	那里	,	但	不是	在	这	正确的	地方	,	和	它	不是	漂亮的	.

所有东西都在那里，但位置不对，而且摆放得并不美观。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [kɔːt] [maɪ] ['mʌðɚz] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [der] [tuː; tə] [θroʊ]

I	turned	away	,	caught	my	mother's	eye	,	and	then	I	didn't	even	dare	to	throw
我	转向	离开	,	捕捉	我的	母亲的	眼睛	,	和	然后	我	没有	甚至	敢	到	扔

[ʌp] .

up	.
向上	.

我转过身，和妈妈的目光相遇，然后我连吐都不敢吐。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [smæʃt] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst] - [eɪd]['lesnz; 'lesənz][aɪ'd][hæd; həd]

I	looked	at	that	smashed	face	again	and	all	the	first	-	aid	lessons	I'd	had
我	看起来	在	那	粉碎	脸	再次	和	全部	这	第一的	-	援助	课程	ID	有

[fluː] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['suːpər] - [psaɪˌsaɪ] [hæd; həd] [plʌkt] [ðem; ðəm]

flew	out	of	my	head	as	if	some	super	-	psi	had	plucked	them
飞翔	出去	的	我的	头	作为	如果	一些	极好的	-	磅/平方英寸	有	拨弦	他们

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

我再次看向那张破碎的脸，我所学的所有急救知识都像被某种超强精神力量夺走一样，瞬间从我的脑海中消失了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ['terəbli] .

The	man	was	bleeding	terribly	.
这	男人	曾是	出血	可怕	.

那人血流不止。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [blʌd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	seen	blood	pouring	out	like	that	before	.
我	有	绝不	已见	血	浇注	出去	喜欢	那	前	.

我以前从未见过血流成河的景象。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [aɪ] ['fɪgjərd] ['sɪkli] , [wʌz; wəz][mɑːp][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

The	first	thing	to	do	,	I	figured	sickly	,	was	mop	it	up	.
这	第一的	事物	到	做	,	我	想	病弱的	,	曾是	拖把	它	向上	.

我病怏怏地想，第一件事就是把污渍擦干净。

[aɪ] [wet] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [dæbd] ['dʒɪndʒərli] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] ,

I	wet	a	sponge	and	dabbed	gingerly	at	the	face	,
我	湿的	一个	海绵	和	轻拍	小心翼翼地	在	这	脸	,

我用海绵沾湿后，轻轻地擦拭脸部。

[bʌt; bət] [maɪ] [hændz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] [spʌndʒ] [slɪpt] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɪŋgərz]

but	my	hands	were	shaking	so	hard	that	the	sponge	slipped	and	my	fingers
但	我的	双手	是	摇晃	所以	难的	那	这	海绵	滑倒了	和	我的	手指

[wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔː] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] .

were	on	the	raw	gaping	wound	.
是	在	这	生的	张开的	伤口	.

但是我的手抖得厉害，海绵滑落了，我的手指碰到了鲜红的伤口。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːrm] [vɪ'skɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [maɪ]

I	could	feel	the	warm	viscosity	of	the	blood	and	nothing	,	not	even	my
我	可以	感觉	这	温暖的	粘度	的	这	血	和	没有什么	,	不是	甚至	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我能感觉到血液温热粘稠，但什么也没有，甚至连我的母亲也没有。

[kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] [miːl] [daʊn] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [θɔːt] .

could	keep	my	meal	down	this	time	,	I	thought	.
可以	保持	我的	一顿饭	向下	这	时间	,	我	想法	.

我想，这次我应该能把饭吃完。

['mʌðər] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [spʌndʒ] .

Mother	had	uttered	a	sound	of	exasperation	as	I	dropped	the	sponge	.
母亲	有	说出	一个	声音	的	恼怒	作为	我	掉落	这	海绵	.

当我把海绵掉在地上时，母亲发出了一声恼怒的叹息。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

I	could	hear	her	coming	toward	me	.
我	可以	听到	她	未来	朝向	我	.

我能听到她朝我走来的声音。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [gæsp] .

Then	I	heard	her	gasp	.
然后	我	听到	她	喘气	.

然后我听到她倒吸了一口气。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [maɪ] [maʊθ] [drɑːpt] ['oʊpən] .

I	looked	at	my	patient	and	my	mouth	dropped	open	.
我	看起来	在	我的	病人	和	我的	嘴	掉落	打开	.

我看着我的病人，不禁张大了嘴巴。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wuːnd] ,

For	suddenly	there	was	no	wound	,
为了	突然	那里	曾是	不	伤口	,

突然间，伤口消失了。

[noʊ] [wuːnd] [æt; ət] [ɔːl] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] [hoʊl] [ə'gen]

no	wound	at	all	—	just	a	little	blood	and	the	fellow's	face	was	whole	again
不	伤口	在	全部	—	只是	一个	小的	血	和	这	同伴们	脸	曾是	所有的	再次

.

:

.

完全没有伤口——只有一点血迹，那人的脸又完好无损了。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [skɑːr] .

Not	even	a	scar	.
不是	甚至	一个	瘢痕	.

连疤痕都没有。

" [wɑː] — [wɑː] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Wha — wha happened ? " he asked .
" 世界卫生大会 — 世界卫生大会 发生 ? " 他 问 .

“怎、怎么了？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt] ['eni] [mɔːr] !
" It doesn't hurt any more !
" 它 不 伤害 任何 更多的 !

“现在不疼了！”

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .
" He touched his cheek and looked up at me with frightened eyes .
" 他 感动 他的 脸颊 和 看起来 向上 在 我 和 害怕 眼睛 .

他摸了摸脸颊，抬起头，用惊恐的眼神看着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [tuː] — [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] ,
And I was frightened , too — too frightened to be sick ,
和 我 曾是 害怕 , 也 — 也 害怕 到 是 生病的 ,

我也很害怕——害怕得连呕吐都做不到。

[tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ster] ['wɪtlɪsli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
too frightened to do anything but stare witlessly at him .
也 害怕 到 做 任何事物 但 盯 愚蠢地 在 他 .

吓得动弹不得，只能茫然地盯着他。

" [tʌtʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [kwɪk] !
" Touch some of the others , quick !
" 触碰 一些 的 这 其他的 , 快的 !

“快，去碰碰其他的！”

" [maɪ] ['mʌðər] [kə'mɑːndid] , ['pʊʃɪŋ] [ə'staʊndɪd] [ə'tendənts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['stretʃərz] .
" my mother commanded , pushing astounded attendants away from stretchers .
" 我的 母亲 命令 , 推动 震惊 服务员 离开 从 担架 .

“我母亲命令道，同时将惊愕的护理人员从担架旁推开。

[aɪ] [tʌtʃt] ['broʊkən] [lɪmz] [ænd; ənd] [tɔːrn] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['ʃætərd] ['hedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
I touched broken limbs and torn bodies and shattered heads , and they
我 感动 破碎的 四肢 和 撕裂 身体 和 破碎 头部 , 和 他们
[wɜːr; wər] [hoʊl] [ə'gen] [raɪt] [ə'weɪ] .
were whole again right away .
是 所有的 再次 正确的 离开 .

我触摸了断肢、残肢和破碎的头颅，它们立刻又恢复了完整。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
Everybody in the room was looking at me in the way I had always
大家 在 这 房间 曾是 寻找 在 我 在 这 方式 我 有 总是
[driːmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] .
dreamed of being looked at .
梦见 的 存在 看起来 在 .

房间里的每个人都用我一直梦寐以求的眼神看着我。

['luːsi] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɪʃ] .
Lucy was opening and shutting her beautiful mouth like a beautiful fish .
露西 曾是 开幕 和 关闭 她 美丽的 嘴 喜欢 一个 美丽的 鱼 .

露西像一条美丽的鱼一样，一张张美丽的嘴巴一张张地闭着。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
In fact , the whole thing was just like a dream , except that I was awake .
在 事实 , 这 所有的 事物 曾是 只是 喜欢 一个 梦 , 除了 那 我 曾是 醒 .

事实上，整件事就像一场梦，只不过我是清醒的。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ɔ:l] [ðoʊz] ['hɒrəz] .

I	couldn't	have	imagined	all	those	horrors	.
我	不能	有	想象	全部	那些	恐怖	.

我根本无法想象那些恐怖的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɒrəz] [su:n] [wə:nt, weənt] ['hɒrəz] ['eni] [mɔ:r] .

But	the	horrors	soon	weren't	horrors	any	more	.
但	这	恐怖	很快	不是	恐怖	任何	更多的	.

但那些恐怖的事情很快就不再是恐怖的事情了。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst] ['pli:zɪŋ] ; [ðə; ði] [wɜ:rs] [ə; eɪ] [wu:nd] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	began	to	find	them	almost	pleasing	;	the	worse	a	wound	was	,	the	more	I	appreciated	it	.
我	开始	到	寻找	他们	几乎	令人愉悦	;	这	更糟	一个	伤口	曾是	,	这	更多的	我	感谢	它	.

我开始觉得它们几乎令人愉悦；伤口越严重，我越欣赏它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['vɜ:rtʃuəli][æn; ən] [es'θetɪk] [θrɪl] ,

There	was	so	much	more	satisfaction	,	virtually	an	esthetic	thrill	,
那里	曾是	所以	很多	更多的	满意	,	几乎	一个	美学	刺激	,

满足感大大提升，几乎是一种审美上的愉悦。

[ɪn] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]['dʒægɪd][ter; tɪ(ə)r] [smu:ð] [ə'weɪ] , [hi:l] , [nɑ:t][ɪn] [deɪz] ,

in	seeing	a	horrible	jagged	tear	smooth	away	,	heal	,	not	in	days	,
在	看到	一个	可怕	锯齿状	撕	光滑的	离开	,	愈合	,	不是	在	天	,

眼睁睁看着可怕的锯齿状裂口逐渐消失，愈合，不是几天就能完成的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər][ðə; ði] [kjʊr] - [ɔ:l] , [bʌt; bət][ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

as	it	would	have	done	under	the	cure	-	all	,	but	in	seconds	.
作为	它	会	有	完毕	在下面	这	治愈	-	全部	,	但	在	秒	.

就像使用万能药一样，但只需几秒钟就能见效。

" ['tɪməθi] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

"	Timothy	was	right	,	"	my	mother	said	,	her	eyes	filled	with	tears	,
"	蒂莫西	曾是	正确的	,	"	我的	母亲	说	,	她	眼睛	已填	和	眼泪	,

“蒂莫西说得对，”我母亲说着，眼里噙满了泪水。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ['evər][tu:; tə][hæv; həv] ['daʊtɪd] .

"	and	I	was	wrong	ever	to	have	doubted	.
"	和	我	曾是	错误的	曾经	到	有	怀疑	.

“我当初的怀疑是错误的。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft] ,

You	have	a	gift	,
你	有	一个	礼物	,

你很有天赋，

[sʌn] — " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði][wɜ:rd] [sʌn] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [soʊ] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] — " [ðə; ði] ['gretɪst] [gɪft][ʌv; əv][ɔ:l] ,

son	—	"	and	she	said	the	word	son	loud	and	clear	so	that	everybody	could	hear	it	—	"	the	greatest	gift	of	all	,
儿子	—	"	和	她	说	这	单词	儿子	大声	和	清除	所以	那	大家	可以	听到	它	—	"	这	最	礼物	的	全部	,

“儿子——”她大声清晰地说出“儿子”这个词，以便每个人都能听到——“最伟大的礼物，

[ðæt] [ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] .

that	of	healing	.
那	的	康复	.

治愈。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['praʊdli] .
" She looked at me proudly .
" 她 看起来 在 我 自豪地 .

她骄傲地看着我。

[ænd; ənd] ['lu:si] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][gɑ:d][ɔ:r]
And Lucy and the others looked at me as if I were a god or
和 露西 和 这 其他的 看起来 在 我 作为 如果 我 是 一个 上帝 或者
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

露西和其他人看着我，就好像我是神一样。

[aɪ] [felt] . . .
I felt . . .
我 毛毡 . . .

我感觉.....

[wel] , [gʊd] .
well , good .
出色地 , 好的 .

很好。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [wi:; wi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] [psaɪˌsaɪ] - ['paʊər] ,
" I wonder why we never thought of healing as a potential psi - power ,
" 我 想知道 为什么 我们 绝不 想法 的 康复 作为 一个 潜在的 磅/平方英寸 - 力量 ,

“我很好奇为什么我们从未将治愈能力视为一种潜在的超能力。”

" [maɪ] ['mʌðər] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:]['leɪtər] ,
" my mother said to me later ,
" 我的 母亲 说 到 我 之后 ,

我母亲后来对我说：

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [sɪgə'rets]
when I was catching a snatch of rest and she was lighting cigarettes
什么时候 我 曾是 捕捉 一个 抢夺 的 休息 和 她 曾是 灯光 香烟
[ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [ˌem 'i:] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz]
and offering me cups of coffee in an attempt to make up twenty - six years
和 提供 我 杯子 的 咖啡 在 一个 试图 到 制作 向上 二十 - 六 年
[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,
of indifference ,
的 漠不关心 ,

当我趁机休息片刻时，她却在给我点烟、倒咖啡，试图弥补她二十六年来的冷漠。

[pər'hæps] [dɪs'laɪk] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] .
perhaps dislike , all at once .
也许 不喜欢 , 全部 在 一次 .

或许是瞬间的厌恶。

" [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [hi:l] [ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['oʊnli] [wi:; wi] ['nevər] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]
" The ability to heal is recorded in history , only we never paid much attention
" 这 能力 到 愈合 是 记录 在 历史 , 仅有的 我们 绝不 有薪酬的 很多 注意力
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "
to it . "
到 它 . "

“治愈能力在历史上是有记载的，只是我们从未给予足够的重视。”

" [rɪ'kɔ:rdɪd] ?
" Recorded ?
" 记录 ?

已录制?

" [aɪ] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsli] .
" I asked , a little jealously .
" 我 问 , 一个 小的 嫉妒 .

我带着一丝嫉妒问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Of course , " she smiled .
" 的 课程 , " 她 微笑 .

“当然，”她笑着说。

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['iːv(ə)l] ?
" Remember the King's Evil ?
" 记住 这 国王学院 邪恶的 ?

“还记得国王的邪恶吗？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [bʊks] [aɪ]
" I should have known without her reminding me , after all the old books I
我 应该 有 已知 没有 她 提醒 我 , 后 全部 这 老的 图书 我
[hæd; həd] [riːd] .
had read .
有 读 .

“即使她不提醒我，我也应该知道，毕竟我读过那么多旧书。”

" ['skrɔːfjʊlə] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Scrofula , wasn't it ?
" 瘰 , 不是 它 ?

“是瘰疬吗？”

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [kɪŋz] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
They called it that because the touch of certain kings was supposed
他们 称为 它 那 因为 这 触碰 的 肯定 国王 曾是 据称
[tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] . . . [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'ziːzɪz] ,
to cure it . . . and other diseases ,
到 治愈 它 . . . 和 其他 疾病 ,

他们之所以这样称呼它，是因为据说某些国王的触摸可以治愈它……以及其他疾病。

[tuː] , [aɪ] [ges] .
too , I guess .
也 , 我 猜测 .

我想也是。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" ['sɜːrt(ə)n]['piːp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['paʊər][ænd; ənd] [ðæts] ['prɑːbəbli] [waɪ]
" Certain people must have had the healing power and that's probably why
" 肯定 人们 必须 有 有 这 康复 力量 和 那就是 大概 为什么
[ðeɪ] [ə'rɪdʒənəli][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['rʊlər] .
they originally got to be the rulers .
他们 起初 得到 到 是 这 统治者 .

“某些人一定拥有治愈能力，这大概就是他们最初成为统治者的原因。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n] .
" In a very short time , I became a pretty important person .
" 在 一个 非常 短的 时间 , 我 成为 一个 漂亮的 重要的 人 .

“在很短的时间内，我就成为了一个相当重要的人物。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪfɪʃənts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ['testɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['paʊər] [ænd; ənd]

All	the	other	deficients	in	the	world	were	tested	for	the	healing	power	and
全部	这	其他	缺陷	在	这	世界	是	测试	为了	这	康复	力量	和

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɜːrnd] [aʊt] ['negətɪv] .

all	of	them	turned	out	negative	.
全部	的	他们	转向	出去	消极的	.

世界上所有其他缺陷都经过了治疗能力测试，结果全部呈阴性。

[aɪ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['hjuːmən] ['hiːlər] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] ,

I	proved	to	be	the	only	human	healer	alive	,	and	not	only	that	,
我	已证实	到	是	这	仅有的	人类	治疗师	活	,	和	不是	仅有的	那	,

我被证明是唯一活着的人类治疗师，不仅如此，

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]

I	could	work	a	thousand	times	more	efficiently	and	effectively	than	any	of
我	可以	工作	一个	千	时代	更多的	高效	和	有效地	比	任何	的

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .

the	machines	.
这	机器	.

我的工作效率和效果比任何机器都要高一千倍。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [bɪlt] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [maɪ] [wɜːrk] !

The	government	built	a	hospital	just	for	my	work	!
这	政府	建造	一个	医院	只是	为了	我的	工作	!

政府专门为我的工作建造了一家医院!

['wuːndɪd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ferid] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [aɪ] [kjʊr]

Wounded	people	were	ferried	there	from	all	over	the	world	and	I	cured
受伤	人们	是	渡船	那里	从	全部	超过	这	世界	和	我	治愈

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

来自世界各地的伤员被运送到那里，我为他们治病。

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [reɪz] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndɚd]

I	could	do	practically	everything	except	raise	the	dead	and	sometimes	I	wondered
我	可以	做	几乎	一切	除了	增加	这	死的	和	有时	我	想知道

['weðər] ,

whether	,
无论	,

除了让死人复活之外，我几乎无所不能，有时我会想，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['præktɪs] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['iːv(ə)n] [ðæt] .

with	a	little	practice	,	I	wouldn't	be	able	to	do	even	that	.
和	一个	小的	实践	,	我	不会	是	有能力的	到	做	甚至	那	.

稍加练习，我连那都做不到。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [nuː] ['ɑːfɪs] , [huːm] [dɪd] [aɪ] [faɪnd] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [bʌt; bət]

When	I	came	to	my	new	office	,	whom	did	I	find	waiting	there	for	me	but
什么时候	我	来了	到	我的	新的	办公室	,	谁	做过	我	寻找	等待	那里	为了	我	但

['luːsi] ,

Lucy	,
露西	,

当我来到新办公室时，发现露西正在那里等我。

[hɜːr; hər] [trɪm] ['fɪgjər] [ɪn'hænst] [baɪ] [ə; eɪ] [snʌg] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['juːnɪfɔːrm] .

her	trim	figure	enhanced	by	a	snug	blue	and	white	uniform	.
她	修剪	数字	增强型	经过	一个	舒适	蓝色的	和	白色的	制服	.

她苗条的身材被一套合身的蓝白制服衬托得更加苗条。

" [aɪm][jʊr; jər] [ə'sɪstənt] , [kev] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] .
" I'm your assistant , Kev , " she said shyly .
" 我是 你的 助手 , 凯文 , " 她 说 害羞地 .

"我是你的助理，凯文，"她害羞地说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
I looked at her .
我 看起来 在 她 .

我看了她一眼。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ? "
" You are ? "
" 你 是 ? "

"你是？ "

" [aɪ] — [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['kɔɪnəs] [naʊ] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" I — I hope you want me , " she went on , coyness now mixing with
" 我 — 我 希望 你 想 我 , " 她 去 在 , 羞怯 现在 混合 和
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

"我……我希望你想要我，"她继续说道，语气中既有羞涩又有不安。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [skwi:z] .
I gave her shoulder a squeeze .
我 给予 她 肩膀 一个 挤 .

我捏了捏她的肩膀。

" [aɪ][du:][wɑ:nt][ju:; jʊ] , ['lu:si] .
" I do want you , Lucy .
" 我 做 想 你 , 露西 .

"我想要你，露西。"

[mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] .
More than I can tell you now .
更多的 比 我 能 告诉 你 现在 .

我现在能告诉你的就只有这些了。

['æftər][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] .
After all this is over , there's something more I want to say .
后 全部 这 是 超过 , 有 某物 更多的 我 想 到 说 .

这一切结束后，我还有一些话想说。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] — " [aɪ] [klæpt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] — " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . "
But right now — " I clapped her arm — " there's a job to be done . "
但 正确的 现在 — " 我 鼓掌 她 手臂 — " 有 一个 工作 到 是 完毕 . "

但现在——"我拍了拍她的胳膊——"还有一项工作要做。"

" [jes] , ['kevɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Yes , Kevin , " she said ,
" 是的 , 凯文 , " 她 说 ,

"是的，凯文，"她说。

['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɔ:r]
glaring at me for some reason I didn't have time to investigate or
刺眼 在 我 为了 一些 原因 我 没有 有 时间 到 调查 或者
[ɪn'tɜ:rprət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
interpret at the moment .
解释 在 这 片刻 .

他怒视着我，原因不明，我当时没时间去调查或解读。

[maɪ] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

My	patients	were	waiting	for	me	.
我的	患者	是	等待	为了	我	.

我的病人都在等我。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [els] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [niːd] , [ɪk'sept] [ɪ'nʌf] [sliːp] ,

They	gave	me	everything	else	I	could	possibly	need	,	except	enough	sleep	,
他们	给予	我	一切	别的	我	可以	可能	需要	,	除了	足够的	睡觉	,

他们给了我一切我可能需要的东西，唯独没有给我足够的睡眠。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðæt] .

and	I	myself	didn't	want	that	.
和	我	我	没有	想	那	.

我自己也不想要那样。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hiːl] .

I	wanted	to	heal	.
我	通缉	到	愈合	.

我想痊愈。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['feloʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðæt] ,

I	wanted	to	show	my	fellow	human	beings	that	,
我	通缉	到	展示	我的	同伴	人类	生物	那	,

我想向我的同胞们证明，

[ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'siːv] [ɔːr][trænz'mɪt] [θɔːts] [ɔːr] [fɔːr'tel] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːr] [muːv] [θɪŋz]

though	I	couldn't	receive	or	transmit	thoughts	or	foretell	the	future	or	move	things
尽管	我	不能	收到	或者	发送	想法	或者	预言	这	未来	或者	移动	事物

[wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] ,

with	my	mind	,
和	我的	头脑	,

虽然我无法接收或传递思想，也无法预知未来或用意念移动物体，

[ɔːl] [ðoʊz] ['paʊɚz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] .

all	those	powers	were	useless	without	life	,	and	that	was	what	I	could	give	.
全部	那些	权力	是	无用	没有	生活	,	和	那	曾是	什么	我	可以	给	.

没有生命，所有这些力量都毫无用处，而生命正是我所能给予的。

[aɪ] [tʊk] [praɪd] [ɪn] [maɪ] [wɜːrk] .

I	took	pride	in	my	work	.
我	采取	自豪	在	我的	工作	.

我为自己的工作感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][stɑːp][peɪn][ænd; ənd] ['ʌglinəs] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt]

It	was	good	to	stop	pain	and	ugliness	,	to	know	that	,	if	it	weren't
它	曾是	好的	到	停止	疼痛	和	丑陋	,	到	知道	那	,	如果	它	不是

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

能够摆脱痛苦和丑陋真是太好了，要知道，如果不是因为我，

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ded] [ɔːr] ['pɜːrmənəntli] [dis'figəd] .

these	people	would	be	dead	or	permanently	disfigured	.
这些	人们	会	是	死的	或者	永久的	毁容	.

这些人要么已经死亡，要么终身毁容。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [wel] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [aɪ][felt][ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]

In	a	sense	,	they	were	—	well	,	my	children	;	I	felt	a	warm	glow	of	affection
在	一个	感觉	,	他们	是	—	出色地	,	我的	孩子们	;	我	毛毡	一个	温暖的	辉光	的	感情

[tɔːrd] [ðem; ðəm] .

toward	them	.
朝向	他们	.

从某种意义上说，他们就像我的孩子一样；我对他们充满了温暖的爱意。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
They felt the same way toward me .
他们 毛毡 这 相同的 方式 朝向 我 .

他们对我的感觉也一样。

[aɪ] [nuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [suːn] [liːkt] [aʊt] — ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz]
I knew because the secret of the hospital soon leaked out — during all those
我 知道 因为 这 秘密 的 这 医院 很快 泄露 出去 — 期间 全部 那些
['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] ,
years of peace ,
年 的 和平 ,

我知道这件事，是因为医院的秘密很快就泄露了——在那些年的和平时期里，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [lɔːst] [wət'evər] [fə'sɪlətɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['siːkrɪts] —
the government had lost whatever facility it had for keeping secrets —
这 政府 有 丢失的 任何 设施 它 有 为了 保持 秘密 —
[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [d'rəʊvz] ,
and people used to come in droves ,
和 人们 用过的 到 来 在 成群 ,

政府已经丧失了所有保守秘密的能力——过去人们总是成群结队地涌来。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
hoping for a glimpse of me .
希望 为了 一个 一瞥 的 我 .

希望能瞥见我一眼。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [maɪt] [ə'trækt] [ðə; ði]
The government pointed out that such crowds outside the building might attract the
这 政府 尖 出去 那 这样的 人群 外部 这 建筑 可能 吸引 这
['ɛnəmiːz] [ə'tenʃ(ə)n] .
enemy's attention .
敌人的 注意力 .

政府指出，大楼外聚集的人群可能会引起敌人的注意。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [toʊld] [maɪ] ['fɔːləuəz] ,
I was the most important individual on Earth , they told my followers ,
我 曾是 这 最多 重要的 个人 在 地球 , 他们 讲述 我的 追随者 ,

他们告诉我的追随者，我是地球上最重要的人。

[ænd; ənd] [maɪ] ['seɪfti] ['kudnt] [biː; bi] ['rɪskt] .
and my safety couldn't be risked .
和 我的 安全 不能 是 冒险 .

我的安全不能冒险。

[ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['dɑːs(ə)l] .
The human race at this stage was pretty docile .
这 人类 种族 在 这 阶段 曾是 漂亮的 温顺 .

当时的人类相当温顺。

[ðə; ði] [kraʊdz] [went] [ə'weɪ] .
The crowds went away .
这 人群 去 离开 .

人群散去了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;
And it was right that they should ;
和 它 曾是 正确的 那 他们 应该 ;

他们的做法是正确的；

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪskt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌem 'iː] .
I didn't want to be risked any more than they wanted to risk me .
我 没有 想 到 是 冒险 任何 更多的 比 他们 通缉 到 风险 我 .

我不想冒任何风险，就像他们不想让我冒任何风险一样。

['plenti] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][dɪd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ə'fɪʃəli] — [ðə; ði]['prezɪdənt] , ['dʒenrəlz] , [ɔ:l]

Plenty	**of**	**people**	**did**	**come**	**to**	**see**	**me**	**officially**	**—**	**the**	**President**	**,**	**generals**	**,**	**all**
很多	的	人们	做过	来	到	看	我	官方	一	这	总统	,	将军们	,	全部

[kaɪndz][ʌv; əv][bɪg] [wi:lz] ,

kinds	**of**	**big**	**wheels**	**,**
种类	的	大的	车轮	,

确实有不少人正式来拜访我——总统、将军们，各种各样的大人物，

['brɪŋɪŋ] [saɪ'teɪʃnz] , ['mɛdəlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɑ:bsə'li:t] ['ɔnəz] [ðeid] [ri'vaivd][praɪ'merəli][fɔ:r; fər]

bringing	**citations**	**,**	**medals**	**and**	**other**	**obsolete**	**honors**	**they'd**	**revived**	**primarily**	**for**
带来	引用	,	奖牌	和	其他	过时的	荣誉	他们会	复活	主要	为了

[ˌem 'i:] .

me	**.**
我	.

他们带来了嘉奖状、奖章和其他早已过时的荣誉，这些荣誉主要是为我而恢复的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] .

It	**was**	**wonderful**	**.**
它	曾是	精彩的	.

太棒了。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʌv] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

I	**began**	**to**	**love**	**everybody**	**.**
我	开始	到	爱	大家	.

我开始爱上了所有人。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ['ɪntu:] [ðɪs] , [kev] ?

"	**Don't**	**you**	**think**	**you're**	**putting**	**too**	**much**	**of**	**yourself**	**into**	**this**	**,**	**Kev**	**?**
"	不	你	思考	你是	推杆	也	很多	的	你自己	进入	这	,	凯文	?

“凯文，你不觉得你在这件事上投入了太多心血吗？”

" ['lu:si] [æskt] [ˌem 'i:][wʌn] [deɪ] .

"	**Lucy**	**asked**	**me**	**one**	**day**	**.**
"	露西	问	我	一	天	.

有一天，露西问我。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [glæns] .

I	**gave**	**her**	**an**	**incredulous**	**glance**	**.**
我	给予	她	一个	难以置信	瞥一眼	.

我难以置信地看了她一眼。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ] ['ʃʊdənt] [help] ['pi:p(ə)l] ? "

"	**You**	**mean**	**I**	**shouldn't**	**help**	**people**	**?**	**"**
"	你	意思是	我	不应该	帮助	人们	?	"

“你的意思是说我不应该帮助别人吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [help][ðem; ðəm] .

"	**Of**	**course**	**you**	**should**	**help**	**them**	**.**
"	的	课程	你	应该	帮助	他们	.

你当然应该帮助他们。

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	**didn't**	**mean**	**anything**	**like**	**that**	**.**
我	没有	意思是	任何事物	喜欢	那	.

我不是那个意思。

[dʒʌst] . . . [wel] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] [tu:] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər][wɜ:rk] . "

Just	**.**	**.**	**.**	**well**	**,**	**you're**	**getting**	**too**	**bound**	**up**	**in**	**your**	**work**	**.**	**"**
只是	.	.	.	出色地	,	你是	获得	也	边界	向上	在	你的	工作	.	"

只是……嗯，你太沉迷于工作了。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] ?
" **Why** **shouldn't** **I** **be** **?**
" 为什么 不应该 我 是 ?

我为什么不应该呢?

" [ðen] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" **Then** **the** **truth** **,** **as** **I** **thought** **,** **dawned** **on** **me** **.**
" 然后 这 真相 , 作为 我 想法 , 黎明 在 我 .

“然后，正如我所想，真相突然浮现在我的脑海里。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dʒeləs] , ['luːsi] ?
" **Are** **you** **jealous** **,** **Lucy** **?**
" 是 你 嫉妒的 , 露西 ?

“露西，你吃醋了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **She** **lowered** **her** **eyes** **.**
" 她 降低 她 眼睛 .

她垂下了眼帘。

" [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔrz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **Not** **only** **that** **,** **but** **the** **war's** **bound** **to** **come** **to** **an** **end** **,** **you** **know** **,**
" 不是 仅有的 那 , 但 这 战争的 边界 到 来 到 一个 结尾 , 你 知道 ,
[ænd; ənd] —
and **—**
和 —

不仅如此，你知道，战争终究会结束，而且——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sentəns] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .
" **It** **was** **the** **first** **part** **of** **her** **sentence** **that** **interested** **me** **.**
" 它 曾是 这 第一的 部分 的 她 句子 那 感兴趣的 我 .

“她那句话的第一部分引起了我的兴趣。”

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] —
" **Why** **,** **do** **you** **mean** **—**
" 为什么 , 做 你 意思是 —

“你这是什么意思——”

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [freʃ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['kæʒuəltiz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tend]
" **And** **just** **then** **a** **fresh** **batch** **of** **casualties** **arrived** **and** **I** **had** **to** **tend**
" 和 只是 然后 一个 新鲜的 批 的 伤亡 到达的 和 我 有 到 趋向
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to **them** **.**
到 他们 .

“就在这时，又来了一批新的伤员，我不得不去照顾他们。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ,
For **the** **next** **few** **days** **,** **I** **was** **so** **busy** **,**
为了 这 下一个 很少 天 , 我 曾是 所以 忙碌的 ,

接下来的几天，我忙得不可开交。

[aɪ] ['dɪdnt] [get][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [aɪ'd] ['wɑːntɪd] . . . .
I **didn't** **get** **the** **chance** **to** **have** **the** **long** **talk** **with** **Lucy** **I'd** **wanted** **.** **.** **.** **.**
我 没有 得到 这 机会 到 有 这 长的 讲话 和 露西 ID 通缉 . . . .

我没能有机会和露西进行我一直想进行的长谈.....

[ðen] , ['æftər]['oʊnli] [fɔːr] [mʌnθs] , [ðə; ði][wɔːr] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .
Then **,** **after** **only** **four** **months** **,** **the** **war** **suddenly** **stopped** **.**
然后 , 后 仅有的 四 几个月 , 这 战争 突然 停止 .

仅仅四个月后，战争就突然停止了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['eɪliənz] - ['wɛpənz] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [mɪ'stɪriəsnəs] ,

It	seemed	that	the	aliens	'	weapons	,	despite	their	undeniable	mysteriousness	,
它	似乎	那	这	外星人	-	武器	,	尽管	他们的	无可否认	神秘	,

[wɜːr; wər][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə]['aʊərz] .

were	not	equal	to	ours	.
是	不是	平等的	到	我们的	.

尽管外星人的武器神秘莫测，但它们似乎无法与我们的武器匹敌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ædɪd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

And	they	had	the	added	disadvantage	of	being	light	-	years	away	from
和	他们	有	这	额外	劣势	的	存在	光	-	年	离开	从

[hoʊm] [beɪs] .

home	base	.
家	根据	.

而且他们还有一个额外的劣势，那就是距离基地有光年之远。

[soʊ][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fliːt] [tʊk] [ɔːf][ænd; ənd] [bluː] [ɪt'self][ʌp][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]

So	the	remnant	of	their	fleet	took	off	and	blew	itself	up	just	outside	of
所以	这	剩	的	他们的	舰队	采取	离开	和	吹	本身	向上	只是	外部	的

[mɑːrz] ,

Mars	,
火星	,

于是，他们残存的舰队起飞后，在火星附近自爆身亡。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendər] .

which	we	understood	to	be	the	equivalent	of	unconditional	surrender	.
哪个	我们	理解	到	是	这	相等的	的	无条件的	投降	.

我们将其理解为无条件投降。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [wiː; wi]['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɛntɔri:ənz] [ə'gen] .

And	it	was	;	we	never	heard	from	the	Centaurians	again	.
和	它	曾是	;	我们	绝不	听到	从	这	半人马座	再次	.

事实的确如此；我们再也没有收到半人马座人的消息。

[piːs] [wʌns] [mɔːr] .

Peace	once	more	.
和平	一次	更多的	.

和平再次降临。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ;

I	had	a	little	mopping	up	to	do	at	the	hospital	;
我	有	一个	小的	拖地	向上	到	做	在	这	医院	;

我在医院还有些收尾工作要做；

[ðen] [aɪ] [kə'lektɪd] [maɪ] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] ['dɪgnɪteri] — ['oʊnli][ðə; ði]

then	I	collected	my	possessions	and	went	back	home	after	a	dignitary	—	only	the
然后	我	集	我的	财产	和	去	后退	家	后	一个	显要人物	—	仅有的	这

[vaɪs] ['prezɪdənt] [ðɪs] [taɪm] — [hæd; həd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['kʌntri] .

Vice	President	this	time	—	had	thanked	me	on	behalf	of	a	grateful	country	.
副	总统	这	时间	—	有	谢谢	我	在	代表	的	一个	感激的	国家	.

然后我收拾好东西回家了，一位贵宾——这次是副总统——代表感恩的国家向我表示了谢意。

[aɪ] ['wɔznt] ['niːdɪd] ['eni] [mɔːr] .

I	wasn't	needed	any	more	.
我	不是	需要	任何	更多的	.

我不再被需要了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [hoʊm] .

For	a	while	,	I	was	glad	to	be	back	home	.
为了	一个	尽管	,	我	曾是	高兴的	到	是	后退	家	.

有一段时间，我很高兴能回家。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lebrəti] .

I	was	a	celebrity	.
我	曾是	一个	名人	.

我曾是名人。

['piːp(ə)l] [drɑːpt] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

People	dropped	in	from	all	around	to	see	me	and	talk	to	me	.
人们	掉落	在	从	全部	大约	到	看	我	和	讲话	到	我	.

人们从四面八方赶来看我，和我说话。

[ænd; ənd][maɪ]['fæməli] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['glɔːri] , [wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] . . .

And	my	family	,	basking	in	the	reflection	of	glory	,	was	nice	to	me	.	.	.
和	我的	家庭	,	晒太阳	在	这	反射	的	荣耀	,	曾是	好的	到	我	.	.	.

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

而我的家人，沐浴在荣耀的光辉中，对我很好……但只是暂时的。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ə'pɔintmənts] [wɪð; wɪθ]['eni][fɜːrm] , " [maɪ]['fɑːðər] ['boʊstɪd]

"	I	don't	have	any	trouble	making	appointments	with	any	firm	,	"	my	father	boasted
"	我	不	有	任何	麻烦	制作	预约	和	任何	公司	,	"	我的	父亲	吹嘘

,

,

,

“我跟任何公司预约都没问题，”我父亲吹嘘道。

" [wen] [aɪ] [tel] - [ɪm] [aɪm][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv]['kevɪn] ['færədeɪ] .

"	when	I	tell	'	em	I'm	the	father	of	Kevin	Faraday	.
"	什么时候	我	告诉	-	呃	我是	这	父亲	的	凯文	法拉第	.

“当我告诉他们我是凯文·法拉第的父亲时。”

" ['mʌðər] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] — [tɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

"	Mother	smiled	approvingly	—	Tim	,	a	little	sadly	.
"	母亲	微笑	赞许地	—	蒂姆	,	一个	小的	令人遗憾的是	.

母亲赞许地笑了笑——蒂姆则带着一丝悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['dɪdnt] [siːm] [pliːzd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

He	was	the	only	one	who	didn't	seem	pleased	by	what	had	happened	to
他	曾是	这	仅有的	一	WHO	没有	似乎	高兴	经过	什么	有	发生	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他是唯一一个似乎对我的遭遇感到不满的人。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['hiːd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

even	though	he'd	prophesied	it	.
甚至	尽管	他会	预言	它	.

尽管他曾预言过这件事。

['sɪlviə] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [maɪn] .

Sylvia	slipped	her	arm	through	mine	.
西尔维娅	滑倒了	她	手臂	通过	矿	.

西尔维娅挽住了我的胳膊。

" [ðə; ði]['eɪdʒənsi] ['wʌndɚd] ['weðər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][fɔːr; fər]

"	The	agency	wondered	whether	you	wouldn't	give	them	a	testimonial	for
"	这	机构	想知道	无论	你	不会	给	他们	一个	用户评价	为了

-

[pɪlz] ,

Panacetic	Pills	,
-	药片	,

“该机构想知道你是否愿意为Panacetic药丸提供证词，

[kev] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['skwiːzɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .
Kev , " she said , squeezing my arm .
凯文 , " 她 说 , 挤压 我的 手臂 .

“凯文，”她说着，捏了捏我的胳膊。

" [ðeid] [peɪ] [ə; eɪ][lɑːt] ,
" They'd pay a lot ,
" 他们会 支付 一个 很多 ,

他们会付出很多，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ʃʊr] [kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] [jʊə(r)] [tuː] [haɪ] -
and the rest of the family sure could use the money if you're too high -
和 这 休息 的 这 家庭 当然 可以 使用 这 钱 如果 你是 也 高的 -
['maɪndɪd][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] . "
minded to accept it . "
有思想 到 接受 它 . "

如果你自视甚高不愿接受，那么家里其他人肯定很需要这笔钱。

" [aɪ] ['kudnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['sɪlviə] .
" I couldn't do a thing like that , Sylvia .
" 我 不能 做 一个 事物 喜欢 那 , 西尔维娅 .

“我绝对做不到那样的事，西尔维娅。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['eθɪk(ə)l] . "
It wouldn't be ethical . "
它 不会 是 伦理道德 . "

这不合乎道德。

" [waɪ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" Why wouldn't it be ?
" 为什么 不会 它 是 ?

为什么不会呢?

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [maɪ][ɑːrm] .
" She dropped my arm .
" 她 掉落 我的 手臂 .

她松开了我的胳膊。

" [ðə; ði] [pɪlz] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hɜːrt] ['enibɑːdi] .
" The pills couldn't possibly hurt anybody .
" 这 药片 不能 可能 伤害 任何人 .

这些药片不可能伤害任何人。

['meɪbi] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mʌðər] , [bʌt; bət] ['mʌðər] ['dʌznt] [maɪnd] , [duː]
Maybe take a little business away from Mother , but Mother doesn't mind , do
或许 拿 一个 小的 商业 离开 从 母亲 , 但 母亲 不 头脑 , 做
[juː; jʊ] , [dɪr] ?
you , dear ?
你 , 亲爱的 ?

或许会抢走母亲的一些生意，但母亲并不介意，对吧，亲爱的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

万事通(Jack of No Trades)
第2/2页

" ['mʌðər] [fraund] .
" **Mother frowned .**
" 母亲 皱眉 .

母亲皱起了眉头。

" [bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [pɪlz] [hæd; həd][maɪ] ['hi:lɪŋ] ['paʊɚz] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **But people would think the pills had my healing powers , " I explained .**
" 但 人们 会 思考 这 药片 有 我的 康复 权力 , " 我 解释 .

“但人们会认为这些药丸有我的治愈能力，”我解释道。

" [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['breɪkɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [ʃɪld] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
" **I would be breaking faith with myself if I shilled for them .**
" 我 会 是 打破 信仰 和 我 如果 我 托儿 为了 他们 .

“如果我为他们摇旗呐喊，那就是背叛我自己。”

" ['sɪlviə] [snɔ:tid] .
" **Sylvia snorted .**
" 西尔维娅 哼了一声 .

西尔维娅嗤之以鼻。

" ['breɪkɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .
" **Breaking faith with himself .**
" 打破 信仰 和 他自己 .

“背叛自己。”

[lʊk] [hu:z] ['tɔ:kɪŋ] ! "
Look who's talking ! "
看 谁是 说 ! "

瞧瞧是谁在说话！

" ['sɪlviə] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] .
" **Sylvia , " my mother said .**
" 西尔维娅 , " 我的 母亲 说 .

"西尔维娅，"我母亲说。

" [pli:z] .
" **Please .**
" 请 .

“请。

" [bʌt; bət] ['sɪlviə] [went] [ɑ:n] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'rɔ:t] [steɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [gaɪ]
" **But Sylvia went on — she was in an overwrought state because her guy**
" 但 西尔维娅 去 在 — 她 曾是 在 一个 雕饰 状态 因为 她 盖伊
['hædnt] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ,
hadn't called her ,
之前没有 称为 她 ,

“但西尔维娅继续说道——她情绪非常激动，因为她的男朋友没有给她打电话，

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɑ:n][ˌem 'i:] .
though that was no reason to take it out on me .
尽管 那 曾是 不 原因 到 拿 它 出去 在 我 .

但这并不是你迁怒于我的理由。

" [hu:] [ni:dz] ['hi:lɪŋ] ['paʊər] [naʊ] ?
" **Who needs healing power now ?**
" WHO 需求 康复 力量 现在 ?

“现在谁还需要治愈能力？”

[ðə; ði] [məˈʃiːnz] [kæn; kən][koʊp][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['piːstaɪm] ['eilmənts] .

The	machines	can	cope	with	all	peacetime	ailments	.
这	机器	能	应付	和	全部	和平时期	疾病	.

这些机器可以应对所有和平时期的疾病。

['betər] [teɪk] [jʊr; jər] [luːt] [waɪl] [ðə; ði] [-] [gʊd] , [kev] . "

Better	take	your	loot	while	the	getting's	good	,	Kev	.	"
更好的	拿	你的	抢劫	尽管	这	得到	好的	,	凯文	.	"

趁现在还能捞到好处，赶紧把赃物都拿走吧，凯文。

" [ˌnevərðəˈles] , ['kevɪn] [ɪz] [raɪt] , ['sɪlviə] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] .

"	Nevertheless	,	Kevin	is	right	,	Sylvia	,	"	my	mother	said	.
"	尽管如此	,	凯文	是	正确的	,	西尔维娅	,	"	我的	母亲	说	.

“不过，凯文说得对，西尔维娅，”我母亲说。

" [hiː; hi] ['mʌsnt] ['prɑːstɪtuːt] [hɪz; ɪz]['tælənt] . "

"	He	mustn't	prostitute	his	talent	.	"
"	他	不得	妓女	他的	天赋	.	"

他不能出卖自己的才华。

" [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt]['æktʃuəli] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði][ˌtestɪ'moʊniəl][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ɪn] ,

"	And	we	don't	actually	need	the	money	the	testimonial	could	bring	in	,
"	和	我们	不	实际上	需要	这	钱	这	用户评价	可以	带来	在	,

“而且我们实际上并不需要证言带来的收入，”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [maɪ]['fɑːðər] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .

no	matter	how	much	it	is	,	"	my	father	said	a	little	wistfully	.
不	事情	如何	很多	它	是	,	"	我的	父亲	说	一个	小的	怅然地	.

“不管多少钱，”父亲略带惆怅地说。

" [aɪ][kæn; kən] [səˈpɔːrt] [maɪ]['fæməli] .

"	I	can	support	my	family	.
"	我	能	支持	我的	家庭	.

“我可以养家糊口。”

" [tɪm] [said] .

"	Tim	sighed	.
"	蒂姆	叹了口气	.

蒂姆叹了口气。

[ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑːn] .

The	months	went	on	.
这	几个月	去	在	.

时间就这样一天天过去了。

[wʌns] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,

Once	again	there	was	nothing	for	me	to	do	,
一次	再次	那里	曾是	没有什么	为了	我	到	做	,

我又一次无事可做。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]['teɪstɪd] ['juːsflnəs] [ænd; ənd]

only	it	was	worse	for	me	now	because	I	had	tasted	usefulness	and
仅有的	它	曾是	更糟	为了	我	现在	因为	我	有	尝过	用处	和

[feɪm] .

fame	.
名声	.

只是现在我的处境更糟了，因为我已经尝到了功劳和名声的滋味。

['piːp(ə)l][dɪd] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedeikiz] [ænd; ənd][kʌt]['fɪŋgərz][fɔːr; fər]

People	**did**	**come**	**for**	**a**	**while**	**with**	**their**	**headaches**	**and**	**cut**	**fingers**	**for**
人们	做过	来	为了	一个	尽管	和	他们的	头痛	和	切	手指	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] [hiːl] ,

me	**to**	**heal**	**,**
我	到	愈合	,

有一段时间，人们带着头痛和割伤的手指来找我治疗。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ['hiːlɪŋ] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl][aɪ]['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

and	**I**	**was**	**happy**	**healing**	**them**	**until**	**I**	**realized**	**they**	**were**	**just**	**coming**	**to**
和	我	曾是	快乐的	康复	他们	直到	我	已实现	他们	是	只是	未来	到

[meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [gʊd] .

make	**me**	**feel**	**good**	**.**
制作	我	感觉	好的	.

我原本很高兴能治愈他们，直到我意识到他们来只是为了让我感觉良好。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [niːd] [ˌem 'iː] .

They	**didn't**	**really**	**need**	**me**	**.**
他们	没有	真的	需要	我	.

他们其实并不需要我。

['enibɑːdi] [huː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['sɪriəsli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst]

Anybody	**who**	**had**	**anything**	**seriously**	**wrong**	**with**	**him**	**went**	**to**	**a**	**psychiatrist**
任何人	WHO	有	任何事物	严重地	错误的	和	他	去	到	一个	精神科医生

[ɔːr][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,

or	**a**	**machine**	**,**
或者	一个	机器	,

凡是身体状况严重不好的人都会去看精神科医生或接受机器治疗。

[seɪm] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .

same	**as**	**always**	**.**
相同的	作为	总是	.

和往常一样。

[aɪ] [hiːld] [ðem; ðəm] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn]

I	**healed**	**them**	**too**	**quickly**	**for**	**them**	**to**	**have**	**time**	**to**	**take**	**pleasure**	**in**
我	已治愈	他们	也	迅速地	为了	他们	到	有	时间	到	拿	乐趣	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

我治愈他们的速度太快了，他们根本来不及享受这份喜悦。

[ðeɪ] ['kudnt] [tɔːk][fɔːr; fər] [deɪz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [θriː] - ['sekənd][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

They	**couldn't**	**talk**	**for**	**days**	**about**	**a**	**three**	**-**	**second**	**operation**	**.**
他们	不能	讲话	为了	天	关于	一个	三	-	第二	手术	.

他们好几天都无法谈论一个三秒钟就能完成的操作。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][kʌt] ['fɪŋgərz] ['dɪdnt] [kʌm] .

By	**and**	**by**	**,**	**even**	**the**	**cut**	**fingers**	**didn't**	**come**	**.**
经过	和	经过	,	甚至	这	切	手指	没有	来	.

过了一段时间，就连被割伤的手指也没出现。

['meɪbi] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ɪg'zæktli] ['greɪʃəs] [tɔːrd] [ðə; ði][end] .

Maybe	**I**	**hadn't**	**been**	**exactly**	**gracious**	**toward**	**the**	**end**	**.**
或许	我	之前没有	到过	确切地	亲切	朝向	这	结尾	.

或许我最后的表现不够宽容。

['meɪbi] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

Maybe	**the**	**whole**	**thing**	**was**	**my**	**fault**	**.**
或许	这	所有的	事物	曾是	我的	过错	.

或许整件事都是我的错。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['lu:si] ['bɪznəs] .

Even	the	Lucy	business	.
甚至	这	露西	商业	.

就连露西的生意也一样。

[maɪ] ['mʌðər] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['enihaʊ] .

My	mother	said	it	was	,	anyhow	.
我的	母亲	说	它	曾是	,	无论如何	.

反正我妈是这么说的。

[ju:; jʊ] [si:] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

['lu:si] [lɪvd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'weɪ][ænd; ənd][wi:; wi] ['kudnt] [kɔ:l] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Lucy	lived	quite	a	distance	away	and	we	couldn't	call	each	other	up	because
露西	居住地	相当	一个	距离	离开	和	我们	不能	称呼	每个	其他	向上	因为

[ʌv; əv][maɪ][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['teliz] .

of	my	not	being	able	to	use	the	tellies	.
的	我的	不是	存在	有能力的	到	使用	这	电视	.

露西住得挺远，而且因为我不会用电视，所以我们没法打电话。

[wi:; wi] [roʊt] [ænd; ənd][aɪ][went][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][fju:] [taɪmz] ,

We	wrote	and	I	went	to	see	her	a	few	times	,
我们	写道	和	我	去	到	看	她	一个	很少	时代	,

我们曾通信，我也去看望过她几次。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ]['fæməli] .

and	then	she	came	to	meet	my	family	.
和	然后	她	来了	到	见面	我的	家庭	.

然后她来见了我的家人。

[wʌns] .

Once	.
一次	.

一次。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] ['i:vnɪŋ] .

It	was	a	ghastly	evening	.
它	曾是	一个	阴森	晚上	.

那是一个可怕的夜晚。

[wi:; wi][ɔ:l][sæt][ə'raʊnd] ['stɪfli] , [maɪ]['fæməli] ['bi:ɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [pə'laɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [nu:] ,

We	all	sat	around	stiffly	,	my	family	being	excessively	polite	to	her	,	thinking	,	I	knew	,
我们	全部	卫星	大约	僵硬地	,	我的	家庭	存在	过度	有礼貌的	到	她	,	思维	,	我	知道	,

我们都僵硬地坐在那里，我的家人对她过分客气，心里想着，我知道了。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [tu:; tə][get][maɪ'self][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][soʊ] [ðeid] ['betər] [bi:; bi][naɪs][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ,

that	this	was	my	only	chance	to	get	myself	a	wife	and	so	they'd	better	be	nice	to	the	girl	,
那	这	曾是	我的	仅有的	机会	到	得到	我	一个	妻子	和	所以	他们会	更好的	是	好的	到	这	女孩	,

这是我唯一能娶到老婆的机会，所以他们最好对那个女孩好点。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][laɪk] .

no	matter	what	she	was	like	.
不	事情	什么	她	曾是	喜欢	.

无论她是什么样的人。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] ['fænsɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [aɪz] ,

And	seeing	her	with	what	I	fancied	to	be	their	eyes	,
和	看到	她	和	什么	我	幻想	到	是	他们的	眼睛	,

我用我以为是他们的眼睛去看她，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [aʊt'stændɪŋli] ['prɪti] , [pər'tɪkjələrli] [braɪt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['veri] ['tæləntɪd]

I	realized	that	she	wasn't	outstandingly	pretty	,	particularly	bright	,	or	even	very	talented
我	已实现	那	她	不是	非常出色	漂亮的	,	特别	明亮的	,	或者	甚至	非常	才华横溢

.

:

.

我意识到她长得并不漂亮，也不特别聪明，甚至没什么才华。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] ?

And	what	was	she	thinking	?
和	什么	曾是	她	思维	?

她当时在想什么?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr'self]['vɜːrtʃuəli] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][ə; eɪ] ['juːsləs] [hæf] - [sens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

That	she	had	got	herself	virtually	engaged	to	a	useless	half	-	sense	because
那	她	有	得到	她自己	几乎	已订婚的	到	一个	无用	一半	-	感觉	因为

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv]['glɔːri][æz; əz][ə; eɪ][wɔːr]['hɪroʊ] ?

he	had	had	a	brief	moment	of	glory	as	a	war	hero	?
他	有	有	一个	简短的	片刻	的	荣耀	作为	一个	战争	英雄	?

她竟然因为一个没用的半吊子男人曾短暂地当过战争英雄，就和他订了婚?

[træpt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪmbəs(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌl] , ['stʌfi] ['fæməli] ,

Trapped	with	this	imbecile	and	his	dull	,	stuffy	family	,
被困	和	这	白痴	和	他的	乏味的	,	闷	家庭	,

被困在这个白痴和他那沉闷乏味的家人身边，

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kruːəl] ?

and	not	being	able	to	get	out	of	it	without	being	cruel	?
和	不是	存在	有能力的	到	得到	出去	的	它	没有	存在	残忍的	?

如果不采取残忍的手段就无法摆脱困境吗?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['θɪŋkɪŋ] ?

What	were	they	actually	thinking	?
什么	是	他们	实际上	思维	?

他们当时到底在想什么?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

I	didn't	know	.
我	没有	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] — ['mʌðər] [nuː] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

But	they	did	—	Mother	knew	what	everybody	was	thinking	,
但	他们	做过	—	母亲	知道	什么	大家	曾是	思维	,

但她们确实这么做了——母亲知道每个人都在想什么。

[raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ˌkɑːnvə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd][ænd; ənd] ['sɪlviə] [nuː]

right	down	to	the	last	convolution	of	the	subconscious	mind	and	Sylvia	knew
正确的	向下	到	这	最后的	卷积	的	这	潜意识	头脑	和	西尔维娅	知道

[wʌt] ['evriwʌn] [els] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ,

what	everyone	else	was	feeling	,
什么	每个人	别的	曾是	感觉	,

甚至深入到潜意识的每一个细微之处，西尔维娅都明白其他人的感受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] . . .

and	the	others	.	.	.
和	这	其他的	.	.	.

以及其他.....

[ðeɪ] [nuː] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [senst] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

they	knew	or	at	least	sensed	part	of	what	was	going	on	.
他们	知道	或者	在	至少	感觉到的	部分	的	什么	曾是	去	在	.

他们知道或者至少感觉到了部分事情的发生。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [.impə'sipiənt] , [aɪ] ['kudnt] [tel] ['eniθɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] —

But	I	was	impercipient	,	I	couldn't	tell	anything	,	I	was	excluded	—
但	我	曾是	不受影响的	,	我	不能	告诉	任何事物	,	我	曾是	排除	—

[aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] — [ænd; ənd] ,

out	in	the	cold	—	and	,
出去	在	这	寒冷的	—	和	,

但我当时懵懂无知，什么也说不出来，我被排除在外——被冷落了——而且，

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l]['evər] ['riːəli] [tuː; tə] [noʊ] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][wɜːrst] [kən'klʊʒənz] .

being	unable	ever	really	to	know	,	was	forced	to	draw	the	worst	conclusions	.
存在	无法	曾经	真的	到	知道	,	曾是	强制	到	画	这	最差	结论	.

由于永远无法真正了解真相，只能被迫得出最糟糕的结论。

[aɪ] [tʊk] ['luːsi] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

I	took	Lucy	home	that	evening	.
我	采取	露西	家	那	晚上	.

那天晚上我把露西送回家了。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɑːr][ə'loʊn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [əb'sɜːrd]

They	had	to	trust	me	that	far	alone	because	it	would	have	looked	absurd
他们	有	到	相信	我	那	远的	独自的	因为	它	会	有	看起来	荒诞

[fɔːr; fər] ['dæni] [ɔːr][tɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['ʃæpəroʊn] ,

for	Danny	or	Tim	to	come	along	as	chaperone	,
为了	丹尼	或者	蒂姆	到	来	沿着	作为	监护人	,

他们不得不完全信任我，独自前往那里，因为如果丹尼或蒂姆陪同前往，看起来会很荒谬。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː]

and	anyway	I	had	been	there	alone	before	,	when	I	had	gone	to	see
和	反正	我	有	到过	那里	独自的	前	,	什么时候	我	有	已消失	到	看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

而且，我之前也独自去过那里，当时我去看望她。

" ['luːsi] , " [aɪ] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['ɔːkwərdli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɔːr] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ]

"	Lucy	,	"	I	said	as	we	stood	awkwardly	before	her	door	,	"	I	don't	want	you
"	露西	,	"	我	说	作为	我们	站立	尴尬地	前	她	门	,	"	我	不	想	你

[tuː; tə] [fiːl] ,

to	feel	,
到	感觉	,

"露西，"我们尴尬地站在她家门口时，我说，"我不想让你觉得，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] — [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

just	because	of	what	might	have	happened	in	a	burst	of	—	of	patriotic
只是	因为	的	什么	可能	有	发生	在	一个	爆裂	的	—	的	爱国

['fɜːrvər] , [ðæt] [jʊə(r)] [baʊnd] [ɔːr] — "

fervor	,	that	you're	bound	or	—	"
热情	,	那	你是	边界	或者	—	"

仅仅因为一时爱国热情可能带来的后果，你就注定要——"

" [noʊ] , ['kevɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	No	,	Kevin	,	"	she	murmured	,	without	looking	at	me	.
"	不	,	凯文	,	"	她	低声说道	,	没有	寻找	在	我	.

"不，凯文，"她低声说道，眼睛都没看我。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [baʊnd] [ɔːr] — [kə'mɪtɪd] [ɪn]['eni] [wei] .
I don't feel bound or — committed in any way .
我 不 感觉 边界 或者 — 坚定的 在 任何 方式 .

我感觉自己没有任何束缚或承诺。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [fiːl] [baʊnd] , ['iːðər] . "
And you mustn't feel bound , either . "
和 你 不得 感觉 边界 , 任何一个 . "

你也不应该感到束缚。

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

“那挺好的。

" [aɪ][felt][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [wei] [daʊn] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][maɪ] ['vɪsərə]
" I felt a deep sense of sorrow working its way down to settle in my viscera
" 我 毛毡 一个 深的 感觉 的 悲哀 在职的 它是 方式 向下 到 定居 在 我的 内脏
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我感到一股深深的悲伤涌上心头，沉入我的五脏六腑，

[ɪf] [ʃiːd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [pər'septɪvnəs] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [ðen] .
if she'd had much perceptiveness , things might have been different then .
如果 棚 有 很多 感知力 , 事物 可能 有 到过 不同的 然后 .

如果她当时更有洞察力，事情或许就会有所不同。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt] .
But she hadn't .
但 她 之前没有 .

但她并没有。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['hɑːrtbreɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
I took a deep breath , determined to carry my heartbreak off with dignity .
我 采取 一个 深的 气息 , 决定 到 携带 我的 心碎 离开 和 尊严 .

我深吸一口气，决心要体面地承受住内心的伤痛。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['luːsi] .
" Well , good - by , Lucy .
" 出色地 , 好的 - 经过 , 露西 .

“好了，再见，露西。”

" [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [bɪn] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪn][fækt] ,
" Although she had never really been close to me — in fact ,
" 虽然 她 有 绝不 真的 到过 关闭 到 我 — 在 事实 ,

“虽然她和我其实并不亲近——事实上，

[aɪ][hæd; həd]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɪst] [hɜːr; hər] — [aɪ][felt] ['loʊnliər] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
I had never so much as kissed her — I felt lonelier now , without even the
我 有 绝不 所以 很多 作为 亲吻 她 — 我 毛毡 更孤独 现在 , 没有 甚至 这
[hoʊp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
hope of her ,
希望 的 她 ,

我甚至从未吻过她——现在我感到更加孤独，连对她的希望都没有了。

[ðæn; ðən][aɪ]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .

than	I	ever	had	before	.
比	我	曾经	有	前	.

比我以前任何时候都多。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [ə'gen] ,

I	began	to	take	my	long	walks	in	the	park	again	,
我	开始	到	拿	我的	长的	散步	在	这	公园	再次	,

我又开始在公园里散步了。

['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] ,

brooding	over	the	power	that	might	have	been	mine	,
沉思	超过	这	力量	那	可能	有	到过	矿	,

回想起本可能属于我的权力，我百思不得其解。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ]['hædnt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæm] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] ['fri:li] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['eniθɪŋ]

if	only	I	hadn't	been	such	a	damn	fool	as	to	give	freely	without	asking	anything
如果	仅有的	我	之前没有	到过	这样的	一个	该死	傻子	作为	到	给	自由	没有	问	任何事物

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

in	return	.
在	返回	.

如果我当初没有那么愚蠢，无私奉献而不求回报就好了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ'd]

During	the	war	,	I	could	have	got	anything	I	wanted	in	exchange	for	what	I'd
期间	这	战争	,	我	可以	有	得到	任何事物	我	通缉	在	交换	为了	什么	ID

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

战争期间，我可以用我所做的一切换取任何我想要的东西。

[ɔ:r] , ['ræðər] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] , [bʌt; bət][aɪ'd] [bɪn] [tu:] ['bɪzi] ['hi:lɪŋ] .

or	,	rather	,	for	what	I	could	do	,	but	I'd	been	too	busy	healing	.
或者	,	相当	,	为了	什么	我	可以	做	,	但	ID	到过	也	忙碌的	康复	.

或者更确切地说，是我力所能及的，但我一直忙于疗伤。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] .

Now	it	was	too	late	for	asking	.
现在	它	曾是	也	晚的	为了	问	.

现在问已经太晚了。

['neɪtʃər] , ['bi:ɪŋ] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd][left] , [bɪ'keɪm] ['kloʊzər][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .

Nature	,	being	all	I	had	left	,	became	closer	to	me	than	ever	before	.
自然	,	存在	全部	我	有	左边	,	成为	更近	到	我	比	曾经	前	.

大自然是我仅剩的一切，它比以往任何时候都更贴近我。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔ:rm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

And	one	morning	,	after	a	violent	storm	the	night	before	,
和	一	早晨	,	后	一个	暴力	风暴	这	夜晚	前	,

一天早晨，在经历了前一晚的暴风雨之后，

[aɪ] [mɔ:nd] ['oʊvər][ðə; ði]['fɔ:lən] [tri:z] [ænd; ənd] [smæʃt] ['flaʊərz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər]

I	mourned	over	the	fallen	trees	and	smashed	flowers	as	I	had	never
我	哀悼	超过	这	倒下	树木	和	粉碎	花朵	作为	我	有	绝不

[mɔ:nd] ['oʊvər]['fɔ:lən][ænd; ənd] [smæʃt] [men] — [fɜ:rst] ,

mourned	over	fallen	and	smashed	men	—	first	,
哀悼	超过	倒下	和	粉碎	男人	—	第一的	,

我为倒下的树木和破碎的花朵哀悼，这种哀悼之情我从未像为倒下和被砸伤的人那样强烈过——首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['hædnt] [kɛəd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [aɪ][kʊd; kəd][help] .

because	I	hadn't	cared	,	and	then	because	I	had	known	I	could	help	.
因为	我	之前没有	关心	,	和	然后	因为	我	有	已知	我	可以	帮助	.

因为我之前不在乎，后来是因为我知道我可以帮忙。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['piːp(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][help] ?

Come	to	think	of	it	,	how	did	I	know	it	was	only	people	I	could	help	?
来	到	思考	的	它	，	如何	做过	我	知道	它	曾是	仅有的	人们	我	可以	帮助	？

仔细想想，我怎么知道我只能帮助这些人呢?

" ['mʌðər] , " [aɪ] [sed] ['iːgərli] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

"	Mother	,	"	I	said	eagerly	when	I	came	home	that	evening	,
"	母亲	，	"	我	说	急切地	什么时候	我	来了	家	那	晚上	，

“妈妈，”那天晚上我回到家时急切地说道。

" [aɪ][kæn; kən] [hiːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] ['piːp(ə)l] !

"	I	can	heal	other	things	besides	people	!
"	我	能	愈合	其他	事物	除了	人们	！

“除了人，我还能治愈其他东西！”

[triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] — "

Trees	and	shrubs	and	—	"
树木	和	灌木	和	—	"

树木、灌木和——”

" [ðæts] [naɪs] , [dɪr] .

"	That's	nice	,	dear	.
"	那就是	好的	，	亲爱的	.

“那太好了，亲爱的。”

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][get][juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrk] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪf] [jʊə(r)] ['taɪərd]

Perhaps	we	can	get	you	a	job	with	the	Park	Department	if	you're	tired
也许	我们	能	得到	你	一个	工作	和	这	公园	部门	如果	你是	疲劳的

[ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [hoʊm] ,

of	sitting	home	,
的	坐着	家	，

如果你厌倦了待在家里，或许我们可以帮你在公园管理部门找份工作。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juːd] ['betər] [koʊm] [ðoʊz] [liːvz] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [her] .

and	in	the	meantime	you'd	better	comb	those	leaves	out	of	your	hair	.
和	在	这	与此同时	你会	更好的	梳子	那些	树叶	出去	的	你的	头发	.

与此同时，你最好把头发里的树叶梳掉。

['sɪlviə] , [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['teknoʊ] ? "

Sylvia	,	did	you	call	that	techno	?	"
西尔维娅	，	做过	你	称呼	那	电子乐	？	"

西尔维娅，你管那叫电子乐?

" [jes] , ['mʌðər] , " ['sɪlviə] [sed] ['gluːmɪli] .

"	Yes	,	Mother	,	"	Sylvia	said	gloomily	.
"	是的	，	母亲	，	"	西尔维娅	说	阴郁地	.

“是的，母亲，”西尔维娅闷闷不乐地说。

[hɜːr; hər] [gaɪ] [stɪl] ['hædnt] [kɔːld] .

Her	guy	still	hadn't	called	.
她	盖伊	仍然	之前没有	称为	.

她男朋友还没打电话。

['noʊɪŋ] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Knowing	now	how	she	must	feel	,	I	could	feel	sorry	for	her	.
会心	现在	如何	她	必须	感觉	，	我	可以	感觉	对不起	为了	她	.

现在我知道了她的感受，我可能会同情她。

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['itl] [biː; bi]['oʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk]

"	It	said	it'll	be	over	as	soon	as	it	can	,	but	that	it	might	take
"	它	说	它将	是	超过	作为	很快	作为	它	能	,	但	那	它	可能	拿

[deɪz] . "

days	.	"
天	.	"

"它说会尽快结束，但可能需要几天时间。"

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [sɪn'θetɪks] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪf] [ðæt] [stoʊv] ['iznt] [fɪkst] [suːn] ,

"	We'll	have	to	eat	synthetics	for	dinner	if	that	stove	isn't	fixed	soon	,
"	出色地	有	到	吃	合成材料	为了	晚餐	如果	那	火炉	不是	固定的	很快	,

"如果那台炉子再不修好，我们晚饭就只能吃人造食品了。"

" [maɪ] ['mʌðər] [sed] ['fretfəli] ,

"	my	mother	said	fretfully	,
"	我的	母亲	说	忧心忡忡地	,

"我母亲焦急地说，"

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [mes] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd]

and	went	off	into	the	kitchen	to	mess	around	with	the	machinery	and
和	去	离开	进入	这	厨房	到	混乱	大约	和	这	机械	和

[ðʌs] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði]['teknoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl][hɑːrd][dʒɑːb][ɑːn][ɪts][hændz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

thus	make	certain	the	techno	had	a	real	hard	job	on	its	hands	when	it
因此	制作	肯定	这	电子乐	有	一个	真实的	难的	工作	在	它是	双手	什么时候	它

['faɪnəli][dɪd] [ʃoʊ] [ʌp] .

finally	did	show	up	.
最后	做过	展示	向上	.

然后她跑到厨房去摆弄机器，这样一来，当技术人员最终出现时，他肯定会面临一项非常艰巨的任务。

[oʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] .

Oh	,	the	devil	with	it	,	I	thought	.
哦	,	这	魔鬼	和	它	,	我	想法	.

我心想，真是倒霉透了。

[noʊ][juːz]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['fæməli][ɪn]['eni] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][gɪft] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]

No	use	hoping	to	interest	the	family	in	any	extension	of	my	gift	that	had	no
不	使用	希望	到	兴趣	这	家庭	在	任何	扩大	的	我的	礼物	那	有	不

['præktɪk(ə)l]['væljuː] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] ['lʌvəz] .

practical	value	except	for	nature	lovers	.
实际的	价值	除了	为了	自然	恋人	.

指望家人对我的礼物感兴趣是徒劳的，因为除了自然爱好者之外，这份礼物没有任何实际价值。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [siːz] [sʌtʃ] ['miːgər] ['tʃænsɪz] [æz; əz][wɜːr; wər] [stɪl] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	might	as	well	seize	such	meager	chances	as	were	still	open	to	me	.
我	可能	作为	出色地	抢占	这样的	微薄	机会	作为	是	仍然	打开	到	我	.

我应该抓住这仅存的些许机会。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌaɪdiə'lɪstɪk]['ɪdiət] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	wasn't	going	to	be	an	idealistic	idiot	any	longer	.
我	不是	去	到	是	一个	理想主义	笨蛋	任何	更长	.

我再也不想做个不切实际的理想主义者了。

" ['sɪlvi] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] , " [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ə'baʊt] [ðæt] [ˌtestɪ'moʊniəl] .

"	Sylvie	,	"	I	said	to	my	sister	,	"	I've	changed	my	mind	about	that	testimonial	.
"	西尔维	,	"	我	说	到	我的	姐姐	,	"	我已经	已更改	我的	头脑	关于	那	用户评价	.

"西尔维，"我对妹妹说，"我改变主意了，不想再写那篇证词了。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['revəri] .

"	She	looked	blankly	at	me	out	of	her	reverie	.
"	她	看起来	茫然地	在	我	出去	的	她	遐想	.

她从沉思中回过神来，茫然地看着我。

" [wʌt] [ˌtestɪ'moʊniəl] ? "
" What testimonial ? "
" 什么 用户评价 ? "

“什么证词？”

" [ðə; ði] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] - [pɪlz] .
" The — you know , the Panacetic Pills .
" 这 — 你 知道 , 这 - 药片 .

“你知道，就是万能药丸。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] ,
" She laughed and patted me on the shoulder , not unkindly ,
" 她 笑了 和 轻拍 我 在 这 肩膀 , 不是 不友善的 ,

她笑着拍了拍我的肩膀，语气并不刻薄。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['prɑːbəbli] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevər][kʊd; kəd]
because she could probably feel a sympathy in me now that she never could
因为 她 可以 大概 感觉 一个 同情 在 我 现在 那 她 绝不 可以
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

因为她现在可能对我产生了以前从未有过的同情。

" [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['hʌni] .
" Too late for that , honey .
" 也 晚的 为了 那 , 蜂蜜 .

“太晚了，亲爱的。”

[jʊr; jər] [neɪm] ['wʊdnt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
Your name wouldn't mean a thing any more .
你的 姓名 不会 意思是 一个 事物 任何 更多的 .

你的名字将不再有任何意义。

" [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [oʊd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd]
" So many of them owed their lives to me — and yet they had
" 所以 许多 的 他们 欠款 他们的 生活 到 我 — 和 然而 他们 有
[fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .
forgotten me .
被遗忘的 我 .

“他们中的许多人都曾受过我的救命之恩——然而他们却忘记了我。”

[tɪm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Tim looked at me .
蒂姆 看起来 在 我 .

蒂姆看着我。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [kev] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" Be careful , Kev , " he said anxiously .
" 是 小心 , 凯文 , " 他 说 焦虑地 .

“小心点，凯文，”他焦急地说。

" ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" Careful of what ? "
" 小心 的 什么 ? "

“小心什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
" I don't know exactly .
" 我 不 知道 确切地 .

我不太清楚。

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

"	He	ran	his	hand	through	his	hair	.
"	他	跑	他的	手	通过	他的	头发	.

他用手捋了捋头发。

" [bʌt; bət][biː; bi]['kerf(ə)l] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	But	be	careful	,	won't	you	?
"	但	是	小心	,	惯于	你	?

但是你要小心点，好吗?

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ['floʊtɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

"	Just	at	that	moment	,	an	easy	chair	floated	in	from	the	next	room	,
"	只是	在	那	片刻	,	一个	简单的	椅子	漂浮	在	从	这	下一个	房间	,

就在这时，一把扶手椅从隔壁房间飘了进来。

['bæŋd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [swəːvd] , [ænd; ənd] [kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['teɪbl] .

banged	into	me	,	swerved	,	and	crashed	into	a	table	.
砰的一声	进入	我	,	急转弯	,	和	崩溃了	进入	一个	桌子	.

撞到我身上，然后猛地转向，撞到桌子上。

['dæni] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ɪn'tɪriər] [ˌdekə'reɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['saɪdlaɪn]

Danny	,	who	had	been	thinking	of	going	into	interior	decoration	as	a	sideline
丹尼	,	WHO	有	到过	思维	的	去	进入	内部的	装饰	作为	一个	副业

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

to	his	business	,
到	他的	商业	,

丹尼一直想把室内装饰作为自己主业的副业，

[hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [liːp] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [fɜːrst] .

had	been	making	the	furniture	leap	without	looking	first	.
有	到过	制作	这	家具	飞跃	没有	寻找	第一的	.

之前没仔细看就直接搬动了家具。

[aɪ] [geɪv] [tɪm] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] [æz; əz][aɪ] [juːst] [maɪ][gɪft][tuː; tə] [hiːl] [maɪ] [bruːzd] [ʃɪn] .

I	gave	Tim	a	reproachful	glance	as	I	used	my	gift	to	heal	my	bruised	shin	.
我	给予	蒂姆	一个	责备的	瞥一眼	作为	我	用过的	我的	礼物	到	愈合	我的	瘀伤	胫	.

我用我的天赋治愈了自己瘀伤的小腿，同时责备地看了蒂姆一眼。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] , " [aɪ] [kəm'pleɪnd] .

"	You	might	have	been	a	little	more	explicit	,	"	I	complained	.
"	你	可能	有	到过	一个	小的	更多的	显式	,	"	我	抱怨	.

“你或许可以表达得更清楚一些，”我抱怨道。

" [aɪm][noʊ] - [pæθ] . "

"	I'm	no	'	path	.	"
"	我是	不	-	小路	.	"

“我不是‘正道’。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — " [bʌt; bət] ['dæni] ['kærəmd] ['ɪntuː] [tɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]

"	I	didn't	mean	—	"	But	Danny	caromed	into	Tim	on	his	way	to	inspect	the
"	我	没有	意思是	—	"	但	丹尼	碰撞	进入	蒂姆	在	他的	方式	到	检查	这

['dæmɪdʒ] .

damage	.
损害	.

“我不是故意的——”但丹尼在去查看损失的路上撞到了蒂姆。

[maɪ] [hoʊl] ['fæməli][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [riˈlaɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] [ðæt] [ðeɪ]

My	whole	family	was	so	used	to	relying	on	their	psi	powers	that	they
我的	所有的	家庭	曾是	所以	用过的	到	依靠	在	他们的	磅/平方英寸	权力	那	他们

[wɜːr; wər] ['prɪti] ['klʌmzi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['mɪrli] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌnz] .

were	pretty	clumsy	when	it	came	to	using	the	merely	physical	ones	.
是	漂亮的	笨拙	什么时候	它	来了	到	使用	这	仅仅	身体的	一个	.

我们全家都太习惯于依赖他们的超能力了，以至于在使用纯粹的物理能力时都显得相当笨拙。

['dæni] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .
Danny looked sadly at the wreckage .
丹尼 看起来 令人遗憾的是 在 这 残骸 .

丹尼悲伤地望着残骸。

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz]['oʊnli] [nɪkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [smæʃt] .
The chair was only nicked , but the table was pretty well smashed .
这 椅子 曾是 仅有的 偷窃 , 但 这 桌子 曾是 漂亮的 出色地 粉碎 .

椅子只是被磕碰了一下，但桌子几乎完全摔坏了。

" [dʒiː] , [kev] , " [hiː; hi] [sed] ['mɔːrnfəli] ,
" Gee , Kev , " he said mournfully ,
" 吉 , 凯文 , " 他 说 悲伤地 ,

"哎，凯文，"他悲伤地说。

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɪks] ['fɜːrnɪtʃər] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fɪks] [ʌp] ['piːp(ə)l] . "
" if only you could fix furniture the way you fix up people . "
" 如果 仅有的 你 可以 使固定 家具 这 方式 你 使固定向上 人们 . "

"要是你能像改造人一样改造家具就好了。"

" [aɪ][kæn; kən] [hiːl] [triːz] , " [aɪ] [sed] .
" I can heal trees , " I said .
" 我 能 愈合 树木 , " 我 说 .

"我可以治愈树木，"我说。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] . "
" And they're wood . "
" 和 它们是 木头 . "

"而且它们是木制的。"

" [soʊ][traɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , " ['sɪlviə] [prə'poʊzd] .
" So try the table , " Sylvia proposed .
" 所以 尝试 这 桌子 , " 西尔维娅 建议的 .

"那就试试这张桌子吧，"西尔维娅提议道。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːst][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?
" It's going to cost you anything ?
" 它是 去 到 成本 你 任何事物 ?

"你会付出任何代价吗？"

" ['dæni] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['hoʊpfəli] .
" Danny looked at me hopefully .
" 丹尼 看起来 在 我 希望 .

丹尼满怀希望地看着我。

[aɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .
I went over and touched the table .
我 去 超过 和 感动 这 桌子 .

我走过去摸了摸桌子。

[æt; ət][fɜːrst] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
At first nothing happened .
在 第一的 没有什么 发生 .

起初什么也没发生。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃɪməd] [tə'geðər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
And then the shattered bits of wood sort of shimmered together and it
和 然后 这 破碎 比特 的 木头 种类 的 闪闪发光 一起 和 它
[wʌz; wəz] [hoʊl] [ə'gen] .
was whole again .
曾是 所有的 再次 .

然后，破碎的木头碎片闪烁着聚拢在一起，又恢复了完整。

['dæniːz] [ænd; ənd] ['sɪlviːəz] [aɪz] ['bʌgd] [aʊt] .

Danny's	**and**	**Sylvia's**	**eyes**	**bugged**	**out**	**.**
丹尼的	和	西尔维娅的	眼睛	有漏洞	出去	.

丹尼和西尔维娅的眼睛都瞪大了。

[soʊ][dɪd][maɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .

So	**did**	**mine**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**.**
所以	做过	矿	,	作为	一个	事情	的	事实	.

事实上，我的也是。

['oʊnli] [tɪm] ['dɪdnt] [lʊk] [sər'praɪzd] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædɚ] .

Only	**Tim**	**didn't**	**look**	**surprised**	**,**	**just**	**a**	**little**	**sadder**	**.**
仅有的	蒂姆	没有	看	惊讶	,	只是	一个	小的	更悲伤	.

只有蒂姆看起来并不惊讶，只是略感伤感。

['mʌðər] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [soʊ][fæst] , [juːd] [θɪŋk] [ʃiːd] [kɔːt] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn]

Mother	**appeared**	**from**	**the**	**kitchen**	**so**	**fast**	**,**	**you'd**	**think**	**she'd**	**caught**	**teleportation**
母亲	出现	从	这	厨房	所以	快速地	,	你会	思考	棚	捕捉	传送

[frʌm; frəm] ['fɑːðər] .

from	**Father**	**.**
从	父亲	.

母亲从厨房出现的速度快得惊人，仿佛她从父亲那里获得了瞬间移动的能力。

" ['kevɪn] !

"	**Kevin**	**!**
"	凯文	!

“凯文！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,

"	**she**	**cried**	**,**
"	她	哭	,

她哭了起来，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [maɪ] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæd; həd]['nevər]

her	**eyes**	**shining**	**with**	**an**	**enthusiasm**	**that**	**my**	**healing**	**of**	**people**	**had**	**never**
她	眼睛	灼灼	和	一个	热情	那	我的	康复	的	人们	有	绝不

[i'vəukt] [ɪn][hɜːr; hər] .

evoked	**in**	**her**	**.**
唤起	在	她	.

她眼中闪烁着热情，而我治愈他人的行为从未在她身上激起过这种热情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [saɪ'kaɪətrɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kʊk] .

She	**was**	**a**	**conscientious**	**psychiatrist**	**,**	**but**	**a**	**passionate**	**cook**	**.**
她	曾是	一个	尽责的	精神科医生	,	但	一个	热情的	厨师	.

她是一位尽职尽责的精神科医生，同时也是一位热爱烹饪的人。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stoʊv] .

"	**Come**	**in**	**here**	**and**	**see**	**what**	**you**	**can**	**do**	**with**	**this**	**stove**	**.**
"	来	在	这里	和	看	什么	你	能	做	和	这	火炉	.

“进来看看你能用这个炉子做什么。”

" [maɪ] ['sibliŋz] [tredɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hiːlz] , [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**My**	**siblings**	**treading**	**on**	**my**	**heels**	**,**	**I**	**went**	**in**	**and**	**fixed**	**it**	**.**
"	我的	兄弟姐妹	踩踏	在	我的	高跟鞋	,	我	去	在	和	固定的	它	.

“我的兄弟姐妹们紧随其后，我进去解决了这个问题。”

[laɪk] [ðæt] .

Like	**that**	**.**
喜欢	那	.

就是这样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['mʌðər] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	looked	at	me	with	genuine	mother	love	in	her	eyes	.
她	看起来	在	我	和	真的	母亲	爱	在	她	眼睛	.

她用充满母爱的眼神看着我。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə'dɔːrɪŋli] .

"	My	boy	,	"	she	breathed	adoringly	.
"	我的	男生	,	"	她	呼吸	深情地	.

“我的孩子，”她满怀爱意地轻声说道。

" [piˈænəuz] !

"	Pianos	!
"	钢琴	!

“钢琴！

" ['dæni] [jelpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Danny	yelped	suddenly	.
"	丹尼	尖叫	突然	.

丹尼突然惊叫了一声。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Everybody	looked	at	him	.
大家	看起来	在	他	.

所有人都看着他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [kev] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	If	you	worked	along	with	me	,	Kev	,	"	he	explained	,
"	如果	你	工作	沿着	和	我	,	凯文	,	"	他	解释	,

“如果你和我一起工作，凯文，”他解释道。

" ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [drɑːpt] - [ɪm] .

"	nobody	would	ever	have	to	know	if	I	dropped	'	em	.
"	无人	会	曾经	有	到	知道	如果	我	掉落	-	呃	.

“就算我把它们掉了，也没人会知道。”

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['siːniər] [ɪg'zekjətɪv] [ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] . "

I	could	be	a	senior	executive	and	no	questions	asked	.	"
我	可以	是	一个	高级的	管理人员	和	不	问题	问	.	"

我可以成为一名高级管理人员，而不会有人问任何问题。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi]['eθɪk(ə)l] , " ['sɪlviə] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət]

"	But	that	wouldn't	be	ethical	,	"	Sylvia	suggested	,	with	a	sidelong	glance	at
"	但	那	不会	是	伦理道德	,	"	西尔维娅	建议	,	和	一个	横	瞥一眼	在

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“但那样做是不道德的，”西尔维娅说着，斜眼看了我一眼。

" [maɪ]['eθɪk(ə)l]['vælјuːz][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] , " [aɪ] [sed] .

"	My	ethical	values	have	come	down	to	Earth	,	"	I	said	.
"	我的	伦理道德	值	有	来	向下	到	地球	,	"	我	说	.

“我的道德价值观已经回归现实了，”我说。

" [biː; bi][glæd][tuː; tə][help][juː; jʊ][aʊt] , [dæn] .

"	Be	glad	to	help	you	out	,	Dan	.
"	是	高兴的	到	帮助	你	出去	,	担	.

“很乐意帮忙，丹。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [goʊz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['sɪlvi] .

And	the	same	goes	for	you	,	Sylvie	.
和	这	相同的	去	为了	你	,	西尔维	.

西尔维，你也一样。

- [juːz] ['kevɪn] ['færədeɪ] .
' **Use Kevin Faraday .**
- 使用 凯文 法拉第 .

用凯文·法拉第。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] [gluː] . -
A Million Times More Efficient than Glue . '
一个 百万 《时代周刊》 更多的 高效的 比 胶水 . -

比胶水效率高一百万倍。

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['eni] [mɔːr] ,
Nothing for nothing any more ,
没有什么 为了 没有什么 任何 更多的 ,

再也没有天上掉馅饼的事了。

[ðoʊ] — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [prə'feʃən(ə)l] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt]
though — I have to be as professional as everybody and I've got
尽管 — 我 有 到 是 作为 专业的 作为 大家 和 我已经 得到
[ə; eɪ] [kə'rɪr] [tuː; tə][get] ['stɑːrtɪd] .
a career to get started .
一个 职业 到 得到 开始 .

不过——我必须像其他人一样保持专业精神，而且我还有事业要起步。

" ['sɪlviə] [said] .
" Sylvia sighed .
" 西尔维娅 叹了口气 .

西尔维娅叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɪks] [bɪ'saɪdz] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] .
" I wish there were other things you could fix besides people and furniture .
" 我 希望 那里 是 其他 事物 你 可以 使固定 除了 人们 和 家具 .

“我希望除了人和家具之外，还有其他东西可以修理。”

[ˌɪn'tændʒəbəlz] . "
Intangibles . "
无形资产 . "

无形资产。

" [laɪk] ['broʊkən] ['hɑːrts] , ['meɪbi] ?
" Like broken hearts , maybe ?
" 喜欢 破碎的 心 , 或许 ?

“就像心碎一样，或许吧？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" ['meɪbi] . "
" Maybe . "
" 或许 . "

“或许。”

" [aɪl] [traɪ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] .
" I'll try , " I said , and I concentrated .
" 患病的 尝试 , " 我 说 , 和 我 集中 .

“我会试试，”我说，然后集中精神。

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] - [ræŋ] [ænd; ənd] [tɪm] , ['biːɪŋ] ['jʌŋ^ist] , [went] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
Just then , the telliebell rang and Tim , being youngest , went to answer it .
只是 然后 , 这 - 响铃 和 蒂姆 , 存在 最小的 , 去 到 回答 它 .

就在这时，电话铃响了，年纪最小的蒂姆去接电话。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .
When **he** **came** **back** **,** **he** **was** **smiling** **.**
什么时候 他 来了 后退 , 他 曾是 微笑 .

他回来的时候面带微笑。

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['sɪlvi] . ['lɛni] . "
" **For** **you** **,** **Sylvie** **.** **Lennie** **.** **"**
" 为了 你 , 西尔维 . 伦尼 . "

"献给你，西尔维。莱尼。"

" ['lɛni] !
" **Lennie** **!**
" 伦尼 !

"伦尼！"

" ['sɪlviə] [jelpt] ['dʒɔɪəsli] .
" **Sylvia** **yelped** **joyously** **.**
" 西尔维娅 尖叫 欣喜地 .

西尔维娅高兴地叫了一声。

[ʃi:; ʃi][ræn] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] - , [dæʃt] [bæk] , [pla:ntid][ə; eɪ][wet] [kɪs] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] ,
She **ran** **toward** **the** **tellie** **,** **dashed** **back** **,** **planted** **a** **wet** **kiss** **on** **my** **cheek** **,**
她 跑 朝向 这 - , 虚线 后退 , 已种植 一个 湿的 吻 在 我的 脸颊 ,

她朝电视机跑去，又猛地跑回来，在我脸颊上印下一个湿吻。

[ænd; ənd] ['skɜ:ri:d] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ðɪ] [bu:θ] .
and **scurried** **off** **to** **the** **booth** **.**
和 匆匆跑过 离开 到 这 展位 .

然后匆匆跑向摊位。

" [wel] , [gɑ:ʃ] !
" **Well** **,** **gosh** **!**
" 出色地 , 天哪 !

"哎呀，天哪！"

" ['dæni] [sed] .
" **Danny** **said** **.**
" 丹尼 说 .

丹尼说道。

" ['meɪbi] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [tɪm] [sed] , ['pri:ˌkɑ:gnaɪzɪŋ][hɑ:rd] .
" **Maybe** **it's** **going** **to** **be** **all** **right** **,** **"** **Tim** **said** **,** **precognizing** **hard** **.**
" 或许 它是 去 到 是 全部 正确的 , " 蒂姆 说 , 预知 难的 .

"也许一切都会好起来的，"蒂姆艰难地说道。

" ['paʊər] ['dʌznt] [ˌnesə'seɹəli] [kə'rʌpt] . "
" **Power** **doesn't** **necessarily** **corrupt** **.** **"**
" 力量 不 一定 腐败 . "

"权力不一定会使人腐败。"

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] , [kev] , " ['dæni] [sə'dʒestɪd] .
" **You** **could** **make** **that** **part** **of** **your** **service** **,** **Kev** **,** **"** **Danny** **suggested** **.**
" 你 可以 制作 那 部分 的 你的 服务 , 凯文 , " 丹尼 建议 .

"你可以把这作为你服务的一部分，凯文，"丹尼建议道。

" ['mendɪŋ] ['broʊkən] ['hɑ:rts] , [aɪ] [mi:n] , [nɑ:t] [kə'rʌptɪŋ] .
" **Mending** **broken** **hearts** **,** **I** **mean** **,** **not** **corrupting** **.**
" 修补 破碎的 心 , 我 意思是 , 不是 腐败 .

"我的意思是治愈破碎的心灵，而不是腐蚀。"

[heɪ] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
Hey **,** **where** **are** **you** **going** **?** **"**
嘿 , 在哪里 是 你 去 ? "

嘿，你要去哪儿?

" [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['helibʌs] , " [aɪ] [sed] .

"	To	catch	a	helibus	,	"	I	said	.
"	到	抓住	一个	直升机	,	"	我	说	.

“去搭直升机，”我说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] [ðæt] [niːdz] ['fɪksɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .

"	There's	a	broken	heart	that	needs	fixing	immediately	.
"	有	一个	破碎的	心	那	需求	定影	立即地	.

“有一颗破碎的心需要立即修复。”

[ænd; ənd] [its] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [soʊ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [stɪl] [goʊz] . "

And	it's	for	me	,	so	nothing	for	nothing	still	goes	.	"
和	它是	为了	我	,	所以	没有什么	为了	没有什么	仍然	去	.	"

而且这是给我自己用的，所以天下没有免费的午餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神